

# Multi-CAST

*Teop*

*translated texts*

---

*Ulrike Mosel*

*Stefan Schnell*

*August 2019*

v1.2



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts*

## *Citation for this document*

Mosel, Ulrike & Schnell, Stefan. 2019. Multi-CAST Teop translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Teop translated texts* v1.2 last updated 28 August 2019  
This document was typeset by NNS with X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X and the *multicast3* class (v3.2.1).

## Contents

<b>1</b>	<b><i>iar</i></b>	<hr/>	<b>1</b>
1.1	Utterances 0001–0050		1
1.2	Utterances 0051–0100		2
1.3	Utterances 0101–0150		3
1.4	Utterances 0151–0200		5
1.5	Utterances 0201–0250		6
1.6	Utterances 0251–0299		8
<b>2</b>	<b><i>mat</i></b>	<hr/>	<b>10</b>
2.1	Utterances 0001–0050		10
2.2	Utterances 0051–0100		11
2.3	Utterances 0101–0138		12
<b>3</b>	<b><i>sii</i></b>	<hr/>	<b>15</b>
3.1	Utterances 0001–0050		15
3.2	Utterances 0051–0100		16
3.3	Utterances 0101–0150		17
3.4	Utterances 0151–0200		19
3.5	Utterances 0201–0250		20
3.6	Utterances 0251–0300		21
3.7	Utterances 0301–0350		23
3.8	Utterances 0351–0400		24
3.9	Utterances 0401–0450		25
3.10	Utterances 0451–0500		26
3.11	Utterances 0501–0512		28
<b>4</b>	<b><i>viv</i></b>	<hr/>	<b>29</b>
4.1	Utterances 0001–0050		29
4.2	Utterances 0051–0100		30
4.3	Utterances 0101–0150		31
4.4	Utterances 0151–0158		32



## 1 iar

### 1.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Bara.</i>	Alright.
0002	<i>Enaa a henanaa e Ruth Iarabee.</i>	My name is Ruth Iarabee.
0003	<i>Enaa kahi vahutate nom a -</i>	I am going to tell a -
0004	<i>o vahutate tea moon a henanae Taguone.</i>	a story about a girl whose name was Taguone.
0005	<i>E - e - a hena na moon vai teo vahutate vai e Taguone.</i>	The name of this woman in this story was Taguone.
0006	<i>Erau, bara,</i>	Now, alright,
0007	<i>e Taguone na - na aba roho</i>	Taguone was - was a person
0008	<i>evehee o - a sii - o sii taba koa o sii -</i>	but a little - only a little thing
0009	<i>o sii is- ta vasu.</i>	a little piece of stone.
0010	<i>O - o - enam na ius ni nom ee</i>	A - a - we used it for
0011	<i>tea paku a kahonam ore paa gogooravi</i>	doing our head so that it becomes red,
0012	<i>o uhu, o uhu.</i>	dye, dye (was it).
0013	<i>Erau mea moon vai tea peha inu vai</i>	Now, this woman of this house
0014	<i>paa vaatii roho bono tagu, o sii kepo vasu</i>	had stored the lump, this little piece of stone
0015	<i>vai o-</i>	This-
0016	<i>tea tabae na siksiki nom nam ore paa muraka,</i>	because we crush (it) so that it becomes soft,
0017	<i>nam paa vaatei o oil</i>	we add oil
0018	<i>me bona ei komana tope ae o one,</i>	to it, that is inside a coconut shell, and the clay,
0019	<i>erau enam paa uhu a kahonam,</i>	then we colour our head
0020	<i>ore paa gogooravi</i>	so that it becomes red
0021	<i>tea maa bon beera te - tenam a vaan tea maa piuvu,</i>	when we, the village, have our big nights, the piuvu dances (lit. at the big days of us, the village, at the piuvu dances)
0022	<i>a hagi, amaa vahara beiko mee kahi vataviri rori teo piuvu</i>	the dance, the children, too, would go around in the piuvu dance,
0023	<i>bon beera tenam, enam paa uhu ee.</i>	(for) our big night, we colour it (our head).
0024	<i>Erau me a - me paa tiitii</i>	And so, it was there
0025	<i>mea peha moon paa uhu ni bono sii hum one o tagu</i>	and a woman used a little bit of clay, a lump, as dye,
0026	<i>me paa vaatii roho tea - teo poa teve</i>	and stored (it) - on her shelf,
0027	<i>o hum vavaatii nahu teve,</i>	the place where she keeps her pots (lit. her pot keeping place)
0028	<i>erau mepaa kokopo bona bona a nahu kasuana.</i>	then (she) covered it in a clay pot.
0029	<i>Ei Teapu ahiki ta kakaen nahu vai ta sosopene,</i>	Here in the Teop area, there were not these kinds of pots, the saucepans,
0030	<i>ahiki, a nahu kasuana</i>	no, (there were) clay pots
0031	<i>na pakupaku roho a - a moon vaa nabunuu bono kasuana.</i>	made from clay by the woman of former times.
0032	<i>O kepaa ae a nahu a beera,</i>	The kepaa - clay pot and the big pot,
0033	<i>amaa meha nahu na bebeahu voen, amaa meha amaa rutaa.</i>	some pots were as tall as this, others were small.
0034	<i>Mea moon paa vaakopo bono -</i>	And the woman put the-
0035	<i>o - o tagu one vai sii tavaasu one vai ii</i>	this lump of clay, this little piece of clay,
0036	<i>paana nahu.</i>	under a pot.

0037	<i>Me paa umee bona,</i>	and she forgot it,
0038	<i>tea tabae amaa moon na vaatii miri bona</i>	because the women stored it with many pots,
	<i>maa nahu amaa berobero,</i>	
0039	<i>(a)maa bebeera, amaa nahunahu guu, amaa</i>	big ones, pots with pork, other pots with taro,
	<i>meha nahu muu,</i>	
0040	<i>amaa meha nahu iana amaa ruta.</i>	other little pots with fish.
0041	<i>Erau me paa - sa kapakapa haa bona meha</i>	Then (she) did not open the other pot, the big
	<i>nahu a beera na tiitii koa,</i>	one, it was just staying there,
0042	<i>o tagu one he tea tii paana, e ta vasu one.</i>	while the lump of clay was staying underneath,
		the piece of clay.
0043	<i>Me tei me tei me tei me tei mea -</i>	And (it) stayed and stayed and stayed and -
0044	<i>a peha a - peho vuri</i>	one - one day
0045	<i>peho vuri me paa - , "A tabae bene to</i>	one day (she) asked, "what is this that rustled?"
	<i>karakaras?"</i>	
0046	<i>to baitono bona - na baitono bona</i>	(she) heard it - (she) heard it,
0047	<i>a taba na karakaras nana</i>	the thing was rustling
0048	<i>to kokopo nana nahu,</i>	(that thing) that was covered in the pot,
0049	<i>me paa hivi,</i>	and (she) asked,
0050	<i>"Eh, o mutanaa, a tabae to karakaras nana</i>	Hey, oh my husband, what is rustling in the
	<i>tea -</i>	

## 1.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>to - tea - eiei paana nahu, to kokopo nana</i>	that- in the- here underneath the pot? that is
	<i>nahu?"</i>	covered in the pot?"
0052	<i>Erau meori paa kapa bari</i>	And so they opened it,
0053	<i>evehee na kahi potee maana bono - o tagu</i>	but it looked like a - just a lump,
	<i>koa,</i>	
0054	<i>na potee nana bono rupi toa.</i>	looked like a chicken egg.
0055	<i>Kahi takopaa nana.</i>	(It) was going to split open.
0056	<i>Na takopaa bata maana,</i>	(It) was splitting open,
0057	<i>evehee na karakaras nana.</i>	while (it) was rustling.
0058	<i>Eikou teo vamurinae ore paa aba,</i>	However, later on, it would become a human be-
		ing,
0059	<i>a sii aba, meori paa kokopo vaha bari</i>	a little human being, and they covered it again
0060	<i>meori paa tii bata,</i>	and they waited,
0061	<i>tii bata, tii bata, ori he tea kona bata</i>	waited, waited, but they knew,
0062	<i>"Eara toro kapa vahaa roho a nahu,</i>	"We must open the pot again,
0063	<i>are paa kapa vahaa a nahu,</i>	let's open the pot again,
0064	<i>are tara a tabae?"</i>	let's see what (it is)?"
0065	<i>Merau meori paa kapa vaha bona nahu tea</i>	Then they opened the pot again a second time -
	<i>meha taem -</i>	
0066	<i>teo meho vuri - meori paa tara bona a sii aba</i>	an other time - and they saw the little person -
	<i>na -</i>	
0067	<i>na taba bata maana,</i>	(it) was something,
0068	<i>na a - abaaba bata maana,</i>	appeared to be a person,
0069	<i>o tagu - o tagu one na abaaba bata maana.</i>	the lump - the lump of clay appeared to be a per-
		son.
0070	<i>Na potee bata maana bono - o tagu toa - rupi</i>	(It) looked like a - a chicken lump - chicken egg.
	<i>toa.</i>	

0071	<i>Meori paa vaakopo vahabana bari,</i>	They covered it again,
0072	<i>vaakopo vahabana bari me tii, tii, tii, tii, tii,</i>	covered it again and waited, waited, waited, waited, waited
0073	<i>meori paa nanaoana vareko bata,</i>	and they waited for quite a long time (lit. they went along quite far)
0074	<i>meori paa kapa haabana bari, meori paa tara bona sii aba,</i>	and they opened it again and they saw a little person
0075	<i>a sii beiko aba.</i>	a little human child.
0076	<i>Ei kasi to tara vo raara teo -</i>	Now perhaps we look at the - (lit. Now perhaps, what we look at is)
0077	<i>teo paepa vahuhu vaa inu vahuhu,</i>	at the birth certificate from the maternity hospital,
0078	<i>teo buku bona</i>	in this book
0079	<i>na tii nana amaa sii beiko, paku bau vonae</i>	where the children are (registered), she would be like (this) perhaps.
0080	<i>paku kasi roho a sii beiko vai."</i>	This little child would perhaps have been like (this).
0081	<i>Erau "He, he, hei, otei tenaa, a beiko teara,</i>	Then, "Hey, hey, my man, (there is) a child for us,
0082	<i>a beiko teara na tapaku.</i>	a child has been made for us.
0083	<i>O taguone na paku bona beiko.</i>	The lump of clay became a child.
0084	<i>E ta vasu - one na paku bona beiko."</i>	A piece of stone - clay became the child."
0085	<i>Erau meori paa kokopo vaha bari.</i>	Then they covered it again.
0086	<i>Ahiki beori suesue tea tavaan,</i>	They did not tell the people,
0087	<i>tea tavaan teori, ahiki,</i>	their people, no,
0088	<i>tii varomi koari.</i>	(they) just remained silent.
0089	<i>Mea beiko paa beera maa, beera maa,</i>	And the child grew bigger and bigger,
0090	<i>me beera maa</i>	bigger,
0091	<i>meori paa gono bari,</i>	and they got her,
0092	<i>gono vai ori a beiko, meori paa -</i>	(they) got the child now, and they -
0093	<i>meori paa kikira ni bari inu,</i>	and they looked after her in the house,
0094	<i>a varavihi.</i>	(she) was hidden.
0095	<i>Ahiki beori -</i>	They did not
0096	<i>beori mee tavusu bari</i>	take her out
0097	<i>tea - ta tavaan re tara bari, ahiki, na tii koa,</i>	to any people so that (they) would see her, no, (she) just stayed,
0098	<i>tii koa mi riori,</i>	they were just staying with (her),
0099	<i>kikira vanenees rakaha ni ori,</i>	they were very diligently looking after (her),
0100	<i>meori antee komana tea an,</i>	and (when) they had something to eat (lit. could themselves eat),

### 1.3 Utterances 0101-0150

0101	<i>meori vaa'an bari,</i>	they would give her to eat,
0102	<i>me paa beera me beera me beera.</i>	and (she) grew bigger and bigger.
0103	<i>Rerau pita vai.</i>	Then (she) walked.
0104	<i>Pita koa komana inu,</i>	Walked only inside the house,
0105	<i>tei vakis komana inu.</i>	was still inside the house.
0106	<i>Evehee beera hiava bata,</i>	But (she) grew up,
0107	<i>meori paa paku bono - o peho - o peho paku,</i>	and they made a - a - a feast,

0108	<i>a kan a taba an,</i>	lots of food,
0109	<i>kahi vaa - kahi vaatavusu riori,</i>	(they) would lead her out,
0110	<i>tavaan re tara bari</i>	for the people to see her.
0111	<i>Meori paa neba bona a mohina,</i>	And they planted a garden,
0112	<i>a muu, pauna, a voi.</i>	taro, banana and yams.
0113	<i>Nabunuu ahiki ta tapeako ae ta kaukau.</i>	In former times, there was not any manioc, sweet potatoes.
0114	<i>Enam ahiki ta tapeako ae ta kaukau.</i>	We had neither manioc nor sweet potatoes.
0115	<i>Muu koa bara voi ae a pauna.</i>	Only taro and yams and bananas (existed).
0116	<i>Meori paa hivi, a tavaan vai vaan,</i>	And they asked, the people in the village,
0117	<i>"A tabae to neba mi nom eam?"</i>	"What are you planting for?"
0118	<i>A mohina vai a beera."</i>	It is a big garden."
0119	<i>"Ah, pasi tara komana vuam</i>	"Ah, you will see (it) yourself
0120	<i>teo bon vai bea - a mohina manoto,</i>	on the day when the garden is ready to be har- vested,
0121	<i>are paa paku a taba an a beera,</i>	then we will make a big feast,
0122	<i>are e - are paa vagana iana,</i>	we'll - we'll go fishing
0123	<i>are paa asunu guu,</i>	we'll kill pigs,
0124	<i>paku guu ae paku iana,</i>	do pigs and do fish,
0125	<i>taba an vaa mohina, eam paa tara a peha taba,</i>	food from the garden, then you see something,
0126	<i>kahi - kahi vaataviri raara teo - teo piuvu</i>	we'll let it go around in the - in the piuvu dance
0127	<i>tea koomaa</i>	with the chanting
0128	<i>bea tavaan hagi batari."</i>	when the people are dancing."
0129	<i>Erau tii, tii, tii, tii, tii, tii, tii bona taem sana a - a-</i>	then they waited, waited, waited, waited, waited, waited, waited for a very long time, the - the
0130	<i>a beiko bona a moon.</i>	this child was a girl.
0131	<i>Paa moon, paa mahurau,</i>	(She) became a woman, (she) became mature,
0132	<i>orepaa sue, "Bara, eara antee vai tea paku a taba an.</i>	so that they said, "Alright, we can now make the food.
0133	<i>A moon paa - a beiko paa mahura vaevuru,</i>	The woman - the child is already mature,
0134	<i>a moon sa ab - sana vaevuru, a moon a beera vaevuru.</i>	very much a woman already, an adult woman already.
0135	<i>eam toro vagana maa!"</i>	you must go fishing for us!"
0136	<i>E - e beera, e beera vai komana vaan</i>	The - the chief, this chief in the village
0137	<i>na un bona suvin - susu bono karamusu ,</i>	blew the conch shell- beat the garamut drum
0138	<i>"Vatataonun maa, (va)tataonun maa, ma baitono!"</i>	"Come together here, come together here, come and listen!"
0139	<i>A tavaan, maa moon, a abana beiko paa nomaa</i>	The people, the women, the young men came
0140	<i>tea inu te chief meori paa -</i>	to the house of the chief and they -
0141	<i>inu te beera meori paa baitono bono moroko,</i>	house of the chief and they listened to the speech,
0142	<i>"Eam a abana nao nom tea vagana,</i>	"You men go fishing,
0143	<i>eam amaa moon nao tea kabuu,</i>	you women go to prepare the feast
0144	<i>kabuu muu, vatevateen voosu maa a muu.</i>	a feast of taro, bring the taro home in back- packs.
0145	<i>Karakara maa a muu ae a pauna kurukurusu mai,</i>	Uproot the taros, and the bananas, cut them,



0146	<i>a voi, kasi maa a voi,</i>	the yams, dig out the yams,
0147	<i>eam paa dee voosu mai me vaatii tea - tea inu tenaa.</i>	you carry them home and put (them) in - in my house.
0148	<i>Eam a abana dee maa a iana, eam paa -</i>	You, the men, bring the fish, you -
0149	<i>a moon team paa tao maa.</i>	your women bake (them).
0150	<i>Amaa moon team mee pasi nomaa tea tao bona - amaa muu.</i>	Your women too will come to bake the - the taros.

#### 1.4 Utterances 0151–0200

0151	<i>Eara kahi - eara kahi paku rara</i>	We are - we are going to perform
0152	<i>o hagi teara.”</i>	our dance.”
0153	<i>Meori paa vagana,</i>	And they went fishing,
0154	<i>vagana kasi bono peho - o peho tookiu,</i>	went fishing perhaps for one - one week,
0155	<i>otei -eori he tea matatopo,</i>	the men - while they were getting ready,
0156	<i>eori paa sue, ”Teo tookiu hiava,</i>	they said, ”Next week,
0157	<i>eara repaa paku o paku,</i>	we will make a feast,
0158	<i>eve teo Monday kiu hiava,</i>	it is on Monday next week,
0159	<i>are paa paku o paku, are paa -</i>	we’ll make the feast, we’ll -
0160	<i>are paa kiu tea bon,</i>	we’ll work in the night,
0161	<i>beara vaatavusu bata rara a beiko tenam a varavihi.”</i>	when we’ll let our hidden child go out.”
0162	<i>”Hah, havee to gono nomam a beiko bona?”</i>	”Ha, where did you get this child from?”
0163	<i>”Ae a beiko tenam komana”,</i>	”Eh, (it is) our own child”,
0164	<i>to boha vo a - a otei,</i>	said the - the man, (was like what the man said)
0165	<i>”A beiko tenam komana,</i>	”(It is) our own child
0166	<i>na kahi vaatavusu raara, a hena a- , a-</i>	we’ll let (her) go out, the name of the - the -
0167	<i>a beiko vai pasi tara vuam, eam paa tara ee a moon.”</i>	this child, you will see, then you will see it is a girl.”
0168	<i>Erau, meori paa taotao meori -</i>	Then they did the baking and they -
0169	<i>sibo - taotao bona iana</i>	roast - baked the fish
0170	<i>meori taotao guu,</i>	and they baked pigs,
0171	<i>meori taotao bono muu, voi,</i>	and they baked the taros, the yams,
0172	<i>pauna meori paa sue voenei,</i>	bananas and they said,
0173	<i>”Subunubu are paa paku piuvu tea bon.”</i>	”Tomorrow we will do the piuvu dance in the night.”
0174	<i>Meori paa paku paku vo teebona,</i>	And they made the feast in this way,
0175	<i>taotao tea roava, tea bon meori paa vatataonun -</i>	did the baking during the day, and in the night they came together -
0176	<i>vatataonun tea inu te beera,</i>	came together at the chief’s house,
0177	<i>rapana inu te beera ei, paku vonaen tea mahan vai</i>	beside the chief’s house, it was like this in this open space,
0178	<i>meori paa sun vataviri, meori paa</i>	and they stood there in a circle, and they
0179	<i>taneo bono hagi.</i>	started the dance.
0180	<i>Evehee a moon vai na dao roho ori bene Taguone,</i>	But this woman they called Taguone,
0181	<i>paa matatopo bona mahan.</i>	she was prepared for the open space.
0182	<i>E sinanae paa matatopo bona maa - amaa vohu teve</i>	Her mother prepared the - her belts
0183	<i>ae amaa kara kuriri teve,</i>	and her strings of shell money,

0184	<i>ae amaa - amaa taba teve vaa rasuu,</i>	and the - and her things from the bush (nicely smelling leaves),
0185	<i>meori paku bona maa - kiskisi bata ni bari en - bari en moonae,</i>	they made the - tied them here around her legs.
0186	<i>meori matatopo vaneneesi rakaha bari.</i>	and they very nicely prepared her.
0187	<i>Me tea bon meori paa vatavusu bari.</i>	And in the night, (they) let her go out.
0188	<i>Meori vataviri mi bari,</i>	And they went around with her,
0189	<i>eori he sue vaevuru voen, "A henanae e Taguone."</i>	but they had already said,"Her name is Taguone."
0190	<i>Paa sue va- paa sue vaevuru e tamanae, "A henanae e Taguone.</i>	Her father had said already, "Her name is Taguone.
0191	<i>E Taguone to taviri vai."</i>	It's Taguone who is going around now."
0192	<i>"Eh! Vahara beiko,</i>	"Hey! Children,
0193	<i>[UNCLEAR] eam toro nao, eam ma tara te -</i>	[UNCLEAR] you must go, you come and look at -
0194	<i>te Taguone to paa -</i>	at Taguone who -
0195	<i>ma ta - to taviri miriori teo piuvu."</i>	come - who they are going around with in the dance."
0196	<i>"Ae poomae, poomae a aba bona?"</i>	"Where does she come from, where does this person come from?"
0197	<i>"A aba a beiko teori roho,</i>	"This person is their child,
0198	<i>a beiko teori komana roho a varavihi,</i>	their own child that had been hidden before,
0199	<i>paa vaatavusu vori teo piuvu,</i>	they have let (her) go out for the piuvu dance,
0200	<i>[UNCLEAR] paa kao mana.</i>	[UNCLEAR] (she) finally goes.

### 1.5 Utterances 0201–0250

0201	<i>Meori atoato bata bona maa -amaa vohu te Taguone</i>	And they held the - Taguone's belts
0202	<i>ae maa vahavero kara kuriri te Taguone.</i>	and strings of shell money that were put cross-wise on Taguone.
0203	<i>Eori he mararae bata, eori he tea karavi bata "Eh,</i>	They were happy, they were surprised, "Hey,
0204	<i>a moon vai mataa ta,</i>	what a beautiful woman,
0205	<i>a moon vai mataa ta!"</i>	what a beautiful woman!"
0206	<i>Erau, tei vasihum koa, mea peha otei paa -</i>	Then, only shortly after that (lit. stayed only a bit), a man-
0207	<i>rake bona ta - ta - ta tabae? ta vahio,</i>	wanted her to - to - to what? to marry (her),
0208	<i>paa rake vue a peha otei,</i>	a man wanted (her),
0209	<i>me sinanae paa sue vamaanaata bo tamanae,</i>	and her mother and father agreed,
0210	<i>meori paa sue,</i>	and they said,
0211	<i>"Enam pasi kabuu vue a taba an,</i>	"We will prepare the food for her,
0212	<i>me paa mee nasu e Taguone tea atono team.</i>	and bring Taguone over to leave (her) with you.
0213	<i>A beiko team paa hinou bene Taguone, enam pasi mee nasu vuee.</i>	Your child has requested Taguone, we will bring her over.
0214	<i>Mea peha taba goe ta vapuripurihi ee a suinnae,</i>	There is one thing, do not let her get wet, her body
0215	<i>saka manin pita haana tea tahii,</i>	(she) must not walk in the sea at all,
0216	<i>samin pita haana tea tahii, samin -</i>	(she) must not walk in the sea at all, must not-
0217	<i>a - sisibu haana tea ruene.</i>	ah - bathe in the river.

0218	<i>Eam kona nom, o meho matapaku tei tea nabunuu</i>	You know, we had other practices in the past, (lit. You know, other practice was there in the past.)
0219	<i>tenam sa siisisibu haa roho,</i>	As for us, (we) did not bathe,
0220	<i>konoboo overe, konoboo tamuana koa tea maa - maa ”</i>	(we) used coconut oil, always only used oil -”
0221	<i>Be gita, ore paa konoboo habana</i>	When (it) was dried up, they would use oil again,
0222	<i>tea nubunubu ore paa havihavi bona suinriori</i>	in the morning they would wipe their bodies
0223	<i>tea nahu konoboo teori na hio nana inu,</i>	(taking the oil) from their oil pot sitting in the house,
0224	<i>ore paa boha voen paa ruvu mau ruene ahiki,</i>	they said that (she) had not dived in the water, no,
0225	<i>paa vahavihavi taono koau</i>	(she) had only wiped her skin
0226	<i>teo konoboo,</i>	with oil,
0227	<i>o konoboo o beera to paa paku riori, erau meori paa sue kiri bari,</i>	much oil they had to make, and then they said to them,
0228	<i>”Pasi tii koa vo nom enei, samin sisibu haana,</i>	”(she) must be like this, (she) should never bathe,
0229	<i>antee nana tea paku bona - a mohina</i>	(she) can make a garden,
0230	<i>antee nana tea - tea - tea ubi, tea vateen naono maa</i>	(she) can collect firewood, bring firewood in the backpack
0231	<i>bara tea nahunahu, na antee nana tea paku bona maa kiu bona.</i>	and cook, (she) can do these kinds of work.
0232	<i>Evehee tea sisibu, ahiki.</i>	But bathing, no.
0233	<i>Tii nana a - a taba teve vaasisibu tevei o konoboo teve.”</i>	That’s it. Her thing to bathe with is her oil.”
0234	<i>Meori paa mee bari,</i>	And they brought her,
0235	<i>mee vai ori teo - teo bon vai, ore he matatopo bona taba an.</i>	they brought (her) on this day, and whereas they (the boy’s relatives) would prepare the food.
0236	<i>Meori paa mee bene Taguone tea atono te - te roanabai teve</i>	And they brought Taguone to leave her with her mother-in-law
0237	<i>ae te avue teve, roanabai otei, roanabai moon.</i>	and her sister in-law, the male in-laws, the female in-laws.
0238	<i>Meori paa nao, amaa avue teve na matatopo bona taba an</i>	And they went, her sister in-laws prepared the food
0239	<i>to kahi an nana eve amaa raen te Taguone,</i>	that she was going to eat, Taguone’s people (lit line/group),
0240	<i>ore paa nomaa vahaa,</i>	they came back,
0241	<i>”Bara, enam ei, enam paa mee mau e Taguone tea atono,</i>	”Alright, we are here, we have brought Taguone to leave (her here with you),
0242	<i>eam paa kikira vamataa nia sahata tenam.”</i>	you take good care of our dear.”
0243	<i>”Ah, enam pasi kikira ni vuee”,</i>	”Yes, we will take care of her.”
0244	<i>e roanabai teve kou ei.</i>	this was her mother-in-law.
0245	<i>Erau, atono vai niori meori paa an,</i>	And so they left (her there) and they ate,
0246	<i>an bona taba an meori paa nao vahaa,</i>	ate the food and they went again,
0247	<i>nao vaha maa inu teori,</i>	went again to their house,
0248	<i>evehee e roanabai teve</i>	but her mother-in-law
0249	<i>saka kiikira vamataa haana bene Taguone.</i>	did not take good care of Taguone.
0250	<i>Meori paa mee bari tahii teo - teo peho bon,</i>	They took her to the sea one day,

## 1.6 Utterances 0251–0299

0251	<i>nao tahii meori paa vagana maa,</i>	went to the sea and they fished,
0252	<i>vagana maa am- o va- o kaku vagana tea maa moon,</i>	fished [STUTTERING]- the women's kind of fishing,
0253	<i>tea maa moon tenam ei Teapu ei na vaavaha nana,</i>	of our women here in Teop, this is different,
0254	<i>na gono batari bona maa vahara taba tahii (a) maa (ru)tarutaa</i>	(they) get the little things from the sea, the small ones,
0255	<i>beori vaaobete batari tea bonaa,</i>	when they put (them) into the fishing basket,
0256	<i>ore paa bero, bero, bero bero maa kakukaku taba,</i>	so that there are many, many different kinds of things (lit. so that different kinds of things are many)
0257	<i>ore paa ma nahu bari.</i>	to cook. (lit: so that they come and cook them)
0258	<i>Erau nao vai tea vagana tea maa moon.</i>	And so (Taguone and her mother-in-law) went fishing in the women's way.
0259	<i>Meori vagana, meori vagana, meori vagana,</i>	And they fished, and they fished, and they fished,
0260	<i>gono bona maa taba (a) maa bero.</i>	got many things.
0261	<i>Evehee, e roanabai teve</i>	But her mother-in-law
0262	<i>toro sue - toro vadadao,</i>	should have said - should have called,
0263	<i>"Are nao (a) puhana mene na puhana bata maana,</i>	"Let's go, otherwise the tide will be too high,
0264	<i>irihi a gohoho.</i>	the edge of the reef is flooded by the in-coming tide.
0265	<i>A- a tahii na taneo bata maana tea nomaa</i>	The sea starts coming,
0266	<i>ii gina irihi."</i>	here over the edge of the reef."
0267	<i>Evehee ahiki, sa sue haa,</i>	But no, (she) did not say (anything),
0268	<i>nao - na tei umee koa bene Taguone,</i>	(she) went, had just forgotten Taguone,
0269	<i>meo puhana paa beera maa me beera maa,</i>	and the tide became higher and higher,
0270	<i>me nomaa moonae</i>	and got to her legs,
0271	<i>me nomaa moonae,</i>	and got to her legs,
0272	<i>me antee enei o puhana.</i>	and the high-tide reached until here now (Iara-bee is pointing to her knees).
0273	<i>Eve- e- e roanabai teve he sue</i>	She - the - but her mother-in-law said,
0274	<i>"He! E Taguone,</i>	"Hey, Taguone,
0275	<i>ena paa umee vuru,</i>	I have forgotten,
0276	<i>ena paa umee vuru tea sue,</i>	I have forgotten to say,
0277	<i>eara re vakah(u) tea masi.</i>	let us hurry to the dry reef.
0278	<i>O puhana paa beera vaevuru."</i>	The tide is already high."
0279	<i>Me- me Taguone paa buno tea</i>	And - and Taguone moved to -
0280	<i>- tea tabin voosu vo tea nao,</i>	to turn back to go,
0281	<i>ahaiki, puhana paa beera vaevuru,</i>	no, the tide was already high,
0282	<i>me roanabai teve -</i>	and her mother-in-law -
0283	<i>me roanabai teve paa nao</i>	and her mother-in-law went,
0284	<i>paa nao me takin,</i>	went out of the water,
0285	<i>me takin tea masi</i>	and left the water and went to the dry reef,
0286	<i>me Taguone he paa ponis vaevuru maa a suin nae</i>	while Taguone had already become heavy in her body
0287	<i>me paa nagu bata mana tea pita,</i>	and (she) was too exhausted to walk,
0288	<i>o puhana paa antee voen ei,</i>	the tide reached until here,

0289	<i>na ponisi bata maana.</i>	(she) was becoming heavy.
0290	<i>Erau, teo vuri bona</i>	And so, at that time
0291	<i>me sii - e roanabai teve paa nao tea masi,</i>	her mother-in-law went to the dry reef,
0292	<i>sun vaevuru tea masi</i>	(when she) stood already on the dry reef,
0293	<i>e Taguone paa ponisi vaevuru paa -</i>	Taguone had already become heavy -
0294	<i>paa huun a suinnae,</i>	her body became liquid,
0295	<i>paa muraka, me paa taverete tahii,</i>	became soft and turned into saltwater,
0296	<i>me paa rova komana tahii.</i>	and disappeared in the sea.
0297	<i>Me paa voosu e sinanae,</i>	Her mother returned home,
0298	<i>paa vaakoara me vaakoara bene roanabai te Taguone.</i>	(she) swore and swore at Taguone's mother-in- law.
0299	<i>Eve koa o hutate me kavara vai</i>	That's just the story, and it is finished here.

## 2 mat

### 2.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Teitei roho a peha vaan.</i>	There was once a village.
0002	[PAUSE]	[PAUSE]
0003	<i>Peha a vaan bona teitei peho vahara beiko</i>	In this particular village there were little children
0004	<i>ae a peha moon a gigo.</i>	and a pregnant woman.
0005	<i>E - erau a vahara beiko repaa nubu bono bai.</i>	And so, the little children set off for a mango tree in the early morning.
0006	<i>O bai bona he na sun nanaoana rakaha kahi nana bona vaan.</i>	This mango tree stood very far away from the village.
0007	[PAUSE]	[PAUSE]
0008	<i>E - peho taem mea si moon paa hino,</i>	One day the woman asked,
0009	<i>"Dee maa vareko ta bai!"</i>	"Give me, please, a mango!"
0010	[PAUSE]	[PAUSE]
0011	<i>Meo vahara beiko paa sue,</i>	And the little children said,
0012	<i>"Ahiki ta bai, eam toro nao komana bata, eam toro nao pusu bai."</i>	"There is no mango, you must go yourself, you must go to the foot of the mango tree."
0013	<i>Merau mea si moon paa takaha peho vuri</i>	And so the woman set off at dawn one day
0014	<i>mepaa nao.</i>	and went.
0015	<i>Me naonao sana,</i>	(She) walked very hard
0016	<i>me nao me nao me nao, mepaa no tara bono pusu bai ei,</i>	and walked and walked and walked, (until) (she) saw the foot of this mango tree,
0017	<i>o bai karana - o bai sa - na vua nana.</i>	the mango tree actually - the mango tree - was bearing fruit.
0018	<i>Mepaa taneo tea tasu,</i>	And (she) started to throw (a stick at the mango),
0019	<i>tasu vai, ahiki ta bai,</i>	(she) threw (at the mango), but there was not any mango (that fell down)
0020	<i>vaabuaku ahiki ta bai, na vaakukan batana, a bai he kuu.</i>	a second time, but there was not a mango, a third time, and a mango fell down.
0021	<i>Kuu vai me paa mirin.</i>	Fell down now and rolled.
0022	<i>Me mirin me mirin, a moon vatete batana bona bai.</i>	And rolled and rolled, the woman ran after the mango.
0023	<i>Mirin, mirin me -</i>	Rolled, rolled and -
0024	<i>e roosuu he na hio maana matano avaava teve,</i>	the giant was sitting in front of his cave,
0025	<i>na sue maana, "Mirin bai, mirin bai, mirin bai."</i>	he said, "Roll mango, roll mango, roll mango."
0026	[PAUSE]	[PAUSE]
0027	<i>A moon vatete vakisi batana,</i>	The woman was still running after (the mango),
0028	<i>mepaa nao hopo me hopo varovarova teo hopo te roosuu.</i>	and slipped inside and slipped inside, disappearing in the hole of the giant.
0029	<i>Me roosuu paa sue ki bono matavus,</i>	And the giant said to the door,
0030	<i>"Tagan takapusu."</i>	"Shut!"
0031	<i>Meo matavus paa paas.</i>	And the door shut.
0032	[PAUSE]	[PAUSE]
0033	<i>Tei vai, a moon toku vai a tabae to paa tapakuu</i>	Now (she) stayed (there), the woman did not know what had happened,

0034	<i>me tei mea tavaan paa nagu me tea rake tea bon.</i>	and (she) stayed (there) and the people also got tired of searching her in the night.
0035	[PAUSE]	[PAUSE]
0036	<i>Meori nagu tea rake, vaabuaku o bon nagu,</i>	And they got tired of searching, the second day (they) got tired,
0037	<i>meori paa nagunagu tea rake meori paa umee bona moon.</i>	and they got tired of searching and they abandoned the woman.
0038	<i>Beera vai a bei- vahuhu vai a moon</i>	The chi(ld) grew up - the woman gave birth now
0039	<i>komano hopo mea beiko paa beera.</i>	inside the cave and the child grew up.
0040	<i>A beiko otei.</i>	It was a boy.
0041	<i>Me beera me beera maa,</i>	And (he) grew bigger and bigger,
0042	<i>me roosuu paa paku ki bona bona -</i>	and the giant made him a -
0043	<i>a vuhun.</i>	a bow.
0044	<i>Paku vai bona vuhun ore - me teitei koa mi bona vuhun bona komano hopo.</i>	Made a bow so that - and he had this bow only inside the cave.
0045	<i>Tei nana, tei, meori tei, mea beiko beera maa,</i>	(There he) was staying, stayed and they stayed (on and on), and the child grew up.
0046	[PAUSE]	[PAUSE]
0047	<i>Erau</i>	Then,
0048	<i>peho taem me roosuu paa sue, "Eam pasi tei nom, benaa nao tea vaahiipi,"</i>	one day the giant said, "You will be staying (here) when I go pig hunting,"
0049	<i>mepaa nao tea vaahiipi.</i>	and (he) went hunting.
0050	[PAUSE]	[PAUSE]

## 2.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>Mepaa nao tea vaahiipi me vaahiipi maa,</i>	And (he) went hunting and (he) hunted,
0052	<i>mea moon paa butara tea sue ki bono matavus,</i>	and the woman tried to speak to the door,
0053	<i>sue ki bono matavus,</i>	said to the door,
0054	<i>"Tagan taka -</i>	"Open -
0055	<i>takarata", meo matavus paa tamamata,</i>	open," and the door opened,
0056	<i>"Tagan takapus",</i>	"Shut",
0057	[PAUSE]	[PAUSE]
0058	<i>Mea m- matavus paa</i>	And the door
0059	<i>paas vahaa.</i>	shut again.
0060	<i>Erau,</i>	And so,
0061	<i>mepaa - paa sue, "Eara kahi nao vaha rara vaan, a beiko paa beera vaevuru."</i>	she said, "We will go back to the village, the child has already grown up."
0062	<i>Orait, e Roosuu voos vai maa,</i>	Alright, the giant came home now,
0063	<i>hovo vaha vai maa teo avaava.</i>	slipped back into the cave.
0064	[PAUSE]	[PAUSE]
0065	<i>Hovo vaha koa maa,</i>	Went again inside,
0066	<i>sue vai, "Enaa paa dee mae guu."</i>	(and) said, "I have brought a pig."
0067	<i>Meori paa huraka bene guu, meori paa nahu meori an.</i>	And they gutted the pig, cooked and ate (it).
0068	<i>Me - a moon paa sue, "Enaa na karahu rakaha nom tea an amaa tabaan amaa marakua.</i>	And - the woman said, "I am fed up eating unsalted food.
0069	<i>Ean toro nao tea kana sa tahii, are ma nahu</i>	You must fetch some saltwater so that we can

- 0070 *a guu vai bona tahii.*  
[PAUSE]
- 0071 *Merau mepaa sue, "Bara, subunubu ne paa nao tea kana karaara sa tahii."*
- 0072 *Nao vai e Roosuu.*
- 0073 *Takaha koa mepaa nao mepaa nao.*
- 0074 *Nao mepaa mosi maa bono kururu.*
- 0075 *Meori paa [UNCLEAR]*
- 0076 *mea moon paa sue, "Dee maa naa re dona."*
- 0077 *Mepaa dona bona me dona me pahin tabusu nao teo taena no kururu.*
- 0078 *O - merau mepaa sue,*
- 0079 *"Bara ean kahi tagune, sahata, ean repaa nao tea kana sa tahii."*
- 0080 [PAUSE]
- 0081 *Mepaa nubu mepaa nao,*
- 0082 *nao me nao me nao, a bua tom sinana he paa sue vaevuru, "Eara kahi nao vareko rara sahata.*
- 0083 *Gono koa a si vuhun tean, are nao."*
- 0084 *Orait, me Roosuu peana tei maana kasuana,*
- 0085 [PAUSE]
- 0086 *a bua tom sinana he taatagi koa mepaa sue ki bono matavus*
- 0087 *"Tagan takarata."*
- 0088 *Meo matavus paa tamata vaevuru,*
- 0089 *"Tagan takapusu."*
- 0090 *Paas vahaa, a bua tom sinana paa taneo tea pita voosu.*
- 0091 [PAUSE]
- 0092 *Meori nao meori nao meori nao, a beiko vavanavana batana, "Pistoo,*
- 0093 *o pauna tenam bo Papa e Mokehiva."*
- 0094 *Nao vavanavana bata naona, meori paa vahus nao bona mohina te suburiori,*
- 0095 *mepaa vana nao mepaa sue "Pistoo, pauna tenam bo Papa Mokehiva."*
- 0096 *Me sumeke,*
- 0097 *subunae beiko vai paa sue,*
- 0098 *"Eh! Suburiori baitono roho,*
- 0099 *a naovana tabae to dadao bata maana bene roosuu vai tea voora,*
- 0100 *baitono nao."*
- cook this pig with saltwater."  
[PAUSE]  
And so (he) said, "Well, tomorrow I'll go to fetch us some saltwater."  
Now the giant went.  
Dawn just broke and (he) went and went.  
Went and cut a bamboo.  
They -  
and the woman said, "Bring (it) here so that I pierce the knots inside the bamboo."  
And she pierced and pierced its knots and directly got through to the bottom of the bamboo.  
And she said,  
"Well, (when) you wake up, my dear, you'll go and fetch some saltwater."  
[PAUSE]  
And (he) set off in the early morning and went, went and went and went, while the mother said to her son, "Please, we'll go, dear.  
Just get your bow, we'll go."  
Well, the giant was busy on the beach,  
[PAUSE]  
while the mother and her son got ready, and (she) said to the door,  
"Tagan takarata."  
And the door opened,  
"Tagan takapusu."  
(It) closed again, (and) mother and son started to walk home.  
[PAUSE]  
And the walked and walked and walked, the child was shooting (birds) along the way, "Pis-too,  
our and Papa Mokehivas bananas."  
(He) was shooting while going along, and they approached their grandmother's garden,  
and (he) shot and said, "Pistoo, our banana tree and Papa Mokehiva."  
And the old man,  
the child's grandparent said,  
"Hey! Their grandparent, listen  
what kind of bird is calling this giant in the mountain,  
listen."

### 2.3 Utterances 0101–0138

- 0101 *Baitono habana koa vai, a beiko he sue,* (She) heard the child saying,  
0102 *"Pistoo, o pauna tenam bo Papa e Mokehiva."* "Pistoo, our banana tree and Papa Mokehiva."



- 0103 *Erau, "ta baitono, baitono!"* And then "Listen, listen!"
- 0104 *nao vai, meori paa pita vahusu a bua tom sinana.* (he) went (on), and they walked close, the mother and her son.
- 0105 *Meori pita meori pita, pita, pita,* And they walked and they walked, walked, walked,
- 0106 *erau, mepaa vana habana koa a-* and so, (he) shot again, the -
- 0107 *a be- a- a- e sumeke he* the ch- , while the old man
- 0108 *na peha roho teo pauna* climbed onto the banana tree
- 0109 *tea pampam bono pauna,* to bind the bananas (i.e. wrap the bunch of bananas with leaves to protect it from birds),
- 0110 *kahi paku roho bona tabaan tea moon vai to rova roho.* (he) would make the food for this woman who had disappeared.
- 0111 *Mepaa pampam nana, evehee vana habana koa nao,* And (he) was binding (the bananas), while (the boy) was just shooting again,
- 0112 *"Pistoo, o pauna tenam bo Papa e Mokehiva."* "Pistoo, our banana tree and Papa Mokehiva."
- 0113 *"Hih, a beiko, a beiko to sue bata maana bene Roosuu,* "Hih, a child, it's a child who is calling the giant,
- 0114 *e Roosuu to paa tara bau vori."* they have perhaps seen the giant." (lit. what they have seen perhaps (was) the giant)
- 0115 *Nomaa vai,* (They) came now,
- 0116 *[PAUSE]* [PAUSE]
- 0117 *nao vai, me - e - me - e - e sinanae a beiko paa sue, "Tara nao,* went, and - the child's mother said, "Look,
- 0118 *e s- bubuu tean to sun maana, e subuman to sun maana oioi."* your grandfather is standing there, your grandfather is standing over there." (lit. who is standing there (is) your grandfather)
- 0119 *Nao vai, meori paa - a bua sumeke subuava paa sue,* (He) went, and they - the two, the old man (and) the old woman said,
- 0120 *"Eh, a bua tom sinana."* "Hey, mother and child."
- 0121 *Sun vai, eori he vainainana naori,* (They) stood (there), recognising them,
- 0122 *meori paa tara nao bona bua tom sinana meori paa vakakao.* and they saw the mother and her son and they ran.
- 0123 *Nao meori mee ri maa bari meori paa vahio ri bari tea mohina muu.* Went (there) and they took them (to their place) and they made them sit down in the taro garden.
- 0124 *Meori paa sue, "Eara kahi voosu rara tea sivao."* And they said, "We will go home in the moonlight."
- 0125 *[PAUSE]* [PAUSE]
- 0126 *Merau, voosu vai tea sivao meori paa vaahovo ri bari,* And so they went home in the moonlight and they let them go inside,
- 0127 *vaahovo ri bari komana inu,* let them go inside the house,
- 0128 *meori paa - me - e sumeke paa sue,* and they - and - the old man said,
- 0129 *"Eara kahi vaavoosu ri rara a bua tom sinana to rova roho.* "We will let the mother and her son who had disappeared go home.
- 0130 *Kakaku mao guu,* Butcher the pigs,
- 0131 *matatopo a maamihu tabaan.* prepare all (kinds of) food.
- 0132 *Eara kahi paku rara a tabaan* We will make the food
- 0133 *tea bon."* in the night."
- 0134 *Mea tavaan paa paku bona tabaan meori piuvu meo [UNCLEAR] takaku teo piuvu.* And the people made the food and they danced, and the [UNCLEAR] broke during the dance.
- 0135 *Meori piuvu, meori piuvu meori vaatavus* And they danced and they danced and they let

	<i>bona bua tom sinana,</i>	the mother and her son go outside (to present themselves in public),
0136	<i>takaha vai,</i>	dawn broke,
0137	<i>meori paa tara bona bua tom sinana teo veoveo,</i>	and they saw the mother and her son on the village square,
0138	<i>merau me paa hana teo kara tete.</i>	and so the story ends [idiomatic expression].

### 3 sii

#### 3.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>A - nabunuu a peha roosuu na teitei roho,</i>	Once there was a giant,
0002	<i>a roosuu bona na antee nana tea taverete</i>	this giant could change
0003	<i>oraa ge taverete kuruu ge taverete toa</i>	into a spirit or change into a snake or change into a rooster
0004	<i>ge am- maamihu kaen naovana vai to</i>	or all kinds of animals that (lit. or (it is) all kinds of animals that)
0005	<i>to hiri rori teo kasuana,</i>	that crawl on the ground,
0006	<i>a oraa bona ve na antee nana tea taverete potee</i>	this spirit could change into
0007	<i>bona taba vai to rake nae be taverete vo teebona.</i>	what he wanted to change into. [lit. the thing that he wanted that he changed into it]
0008	<i>Me teo peho bon mea -</i>	And one day -
0009	<i>mepaa nomaa mepaa ma vurahe ri bono tobara otei eori he hio kasuana,</i>	(he) came and found the men's group sitting on the beach,
0010	<i>evehee aba maa, taverete aba maa.</i>	but (he) appeared as a person, changed into a person.
0011	<i>Mepaa ma sue, "Eh! Tabae to paku nomeam?"</i>	And (he) came and said, "Hey, what are you do- ing?"
0012	<i>"Ahiki, enam na hio koa nom, nam na tara nom a tahii,</i>	"Nothing, we are just sitting here, we are looking at the sea,
0013	<i>enam he na - enam na toku nom tea gono ta peha taba tahii."</i>	we - we don't know (how) to get anything from the sea."
0014	<i>Sue vai, "Eam o upa?"</i>	(He) said, "Are you unable to catch fish?"
0015	<i>"Ahiki, enam na toku koa nom a tabae toro gono ni nam."</i>	"No, we just don't know what we must use to get (it)."
0016	<i>"A, mataa kurus, tobara otei.</i>	"Ah, very good, men.
0017	<i>Naa pasi vaasusu ameam tea paku kave."</i>	I'll teach you how to make nets."
0018	<i>Meori paa</i>	And they
0019	<i>sue - mepaa sue kiri bari,</i>	said - and said to them,
0020	<i>"Eara pasi nao rara rasuu,</i>	"We will go into the bush
0021	<i>are paa mosi maa -</i>	to cut
0022	<i>ta maa - ta maa raviana</i>	some - some raviana vines
0023	<i>ge ta maa ariono."</i>	or some ariono vines."
0024	<i>Meori paa nao, meori paa mosi maa bona maa ariono, meori mosi maa, meori mosi maa, meori mosi maa,</i>	And they went, and they cut ariono vines, and they cut and they cut and they cut,
0025	<i>meori paa nomaa, meori paa ma hio kasuana, eori he tea gago bona ariono.</i>	they came (back) and they came and sat on the beach, pulling off the skin of the ariono vine.
0026	<i>Meori gago vakavakavara bona ariono, meori paa gonogono bona kara vai tobina</i>	And after they had pulled off the skin of all the ariono vines, they got the fibres in the middle
0027	<i>mena kanono.</i>	for the string.
0028	<i>Rerau meori paa paku bari,</i>	Then they treated them,
0029	<i>meori paa varoava bari,</i>	and they put them into the sun,
0030	<i>mepaa raka,</i>	and (they) dried up,
0031	<i>evehee na roa-, na tei sana tea roava,</i>	but they - stayed too long in the sun,
0032	<i>mepaa takatakaku a ariono,</i>	and the ariono became brittle
0033	<i>tabae eori komana o manae vai ei,</i>	because they, these young boys,

0034	<i>na toku rori tea paku bona - ariono.</i>	did not know to treat the ariono.
0035	<i>A meha papana na -</i>	The other guys
0036	<i>saka nata haa, saka na- toku kurus rori.</i>	did not know, (they) were very ignorant.
0037	<i>Mepaa hivi ri bari,</i>	And (he) asked them,
0038	[PAUSE]	[PAUSE]
0039	<i>"Amaa ariono," evehee nomaa vahaa,</i>	"The ariono," but he came back
0040	<i>mepaa ma sue kiri bari,</i>	and (he) came and said to them,
0041	<i>"Amaa ariono team na - na raka?"</i>	"Did your ariono vines dry up?"
0042	<i>"Tabae amaa ariono tenam na raka</i> <i>[UNCLEAR], saka mataa haana."</i>	"Because our ariono vines dried up, they are not good."
0043	[PAUSE]	[PAUSE]
0044	<i>Mepaa boha voen, "Bara,</i>	And (he) said, "Alright,
0045	<i>antee nana, eara kahi naou tea-</i>	(that's) enough, we'll go to -
0046	<i>enaa pasi vaasusu avameam a meha taba."</i>	I'll teach you something else."
0047	<i>Mepaa vaasusu ri bari bona meha taba.</i>	And (he) taught them another thing.
0048	<i>Meori paa nao, meori paa kurukurusu maa</i> <i>bona -</i>	And they went, and they cut the -
0049	<i>meri bari</i>	with them
0050	<i>meori paa nao meori paa kurukurusu maa</i> <i>bona - a kara kave.</i>	and they went and they cut the kave vines.

### 3.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>A - a -</i>	Ah-
0052	<i>tabae to dao raara eve a -</i>	What we call it, the -
0053	<i>taba bona ve,</i>	this thing,
0054	<i>eove to antee ni raara tea paku bona kanono.</i>	it is what we can use to make the strings from.
0055	<i>Meori paa nao, meori paa</i>	And they went, and they
0056	<i>tagihu rasuu meori paa kurukurusu maa</i> <i>meori kurukurusu maa meori kurukurusu maa,</i>	went into the bush and they cut and they cut and they cut (vines)
0057	<i>meori paa dee voosu maa, meori paa ma</i> <i>kahu,</i>	and they carried (them) home, and they scraped (them)
0058	<i>meori kahu vakavara bona -</i>	and they finished scraping the -
0059	<i>a - kanokanono teori,</i>	their strings,
0060	<i>a - maa kara kave teori,</i>	their kave vines,
0061	<i>meori paa taatagi bari,</i>	and they prepared them,
0062	<i>meori paa varoava pete habana bari.</i>	and they also put them into the sun again.
0063	<i>Meori vaaraka bari,</i>	And they dried them,
0064	<i>rerau,</i>	then,
0065	<i>kaokahi vaha vai bana rie roosuu,</i>	the giant left them now again,
0066	<i>me roosuu paa nomaa vahabana,</i>	and the giant came back again
0067	<i>mepaa sue, "Tobara otei,</i>	and said, "Men,
0068	<i>amaa kave - amaa kave team na mahaka?"</i>	the kave - did your kave-vines dry up?"
0069	<i>"A! Na mahaka kurusu, na mahaka vamataa.</i>	"Yes! (They) dried up, (they) dried up well.
0070	<i>Ae me! Ahiki enam rake vai ei, ean toro</i> <i>vaasusu amanam."</i>	Ah! We do not want this, you must teach us."
0071	<i>Mepaa vaasusu ri bari tea -</i>	And (he) taught them to
0072	<i>huha bona -</i>	sew together the -
0073	<i>vinugu bona maa kara kave, meori vinugu,</i> <i>meori vinugu, meori vinugu,</i>	to twist the kave vine, and they twisted, and they twisted, and they twisted,

0074	<i>meori paa -</i>	and they finished
0075	<i>vinugu vakavara bona maa kave teori meori paa paku bona maa -</i>	twisting their kave vines, and they made the -
0076	<i>Vaasusu vai ri tea huha kave.</i>	He taught them now to tie the net together.
0077	<i>Vaasusu vai rie bona -</i>	He taught them the -
0078	<i>a huha kave.</i>	the tying of nets.
0079	<i>Meori huha, meori huha, meori huha,</i>	And they tied, and they tied, and they tied,
0080	<i>meori huha bona maa kave amaa bebeera.</i>	and they tied big nets.
0081	<i>Merau paa sue,</i>	And then (he) said,
0082	<i>"Antee vai",</i>	"It's enough now,"
0083	<i>paa bene - "Eam ge toro sue bata nom."</i>	[UNCLEAR] - "You must tell (it)."
0084	<i>Me roosuu paa vavaantee kiri bari,</i>	And the giant made it big enough for them,
0085	<i>vavaantee bona - a kave</i>	he made the net big enough
0086	<i>to antee nana bono baoru.</i>	so that it fitted the bamboo-frame. (lit. that was enough for the bamboo-frame)
0087	<i>Meori paa gono maa bona -</i>	And they got the
0088	<i>a kara kave meori vavaantee vakavara ni bari,</i>	kave vines and they made them big enough,
0089	<i>mepaa bene, "A! Kavara na kave teara vavaantee vai,</i>	(they) said, "Ah! All our nets are big enough now,
0090	<i>eara pasi naou tea mosi baoru."</i>	we will go to cut the baoru-bamboos for the frames."
0091	<i>Nao pete vai, meori paa mosi maa bona- a baoru.</i>	(They) continued (their work) and cut the baoru-bamboo (for the frame).
0092	<i>E roosuu to</i>	It was the giant who
0093	<i>vamee batari tea kave vai.</i>	who led (them) to this kave.
0094	<i>Paa mosi baoru, meori paa vaaraka habana.</i>	(They) cut baoru-bamboos and they dried (them) again.
0095	<i>Vaaraka vai me -</i>	Dried (them) now and -
0096	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]
0097	<i>paa raka mea - ore paa taatagi bona baoru teori,</i>	(they) became dry and the - they prepared their bamboo frames.
0098	<i>meori paa paku bona -</i>	and they did the -
0099	<i>taatagi vakavara bona baoru teori,</i>	after they had prepared their baoru-bamboo frames,
0100	<i>me obete nana, eori he paku bona maa</i>	(they) were lying (there), but they made the

### 3.3 Utterances 0101-0150

0101	<i>kanono vaa tea rahirahi pina ni bona taena kave,</i>	ropes for pulling the bottom of the net
0102	<i>bara matana kave,</i>	and opening of the net,
0103	<i>ei amaa hum bona.</i>	that is these parts.
0104	<i>Meori paa -</i>	And they -
0105	<i>novenove bona maa baoru kave -</i>	tied up their kave baorus
0106	<i>maa kave baoru teori meori nove vakavara bari mepaa bene,</i>	their kave baorus and when they had finished tying them up, (he) said,
0107	<i>"Oh! Mataa kurusu vai,</i>	"Oh! Very well (done) now,
0108	<i>eara kahi nao rara tea kavekave."</i>	we'll go fishing with the nets now."
0109	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]

0110	<i>Sue vai maa</i>	(He) said,
0111	<i>"Eh,</i>	"Hey,
0112	<i>matatopo,</i>	get ready,
0113	<i>rakerake maa ta maa va- maa vaparameam."</i>	look for your partners."
0114	<i>Mepaa rake maa, "Enam bo taan ei," "enam bo taan ei," "enam bo taan ei."</i>	And (each of them) looked for (a partner), "I and this person here," "I and this person here," "I and this person here."
0115	<i>Enam mee bo taan ei."</i>	I and this person here."
0116	<i>Evehee roosuu paa taverete vaevuru bana,</i>	But the giant had changed again,
0117	<i>saka paa matamata potee vahaa bona -</i>	(he) did not look anymore like this
0118	<i>a roosuu vai to vavaasusu naori na bari tea paku kave,</i>	giant who had taught them to make nets,
0119	<i>ahiki, paa taverete mau bono meho kaen taratara teve.</i>	no, (he) had changed into another kind of appearance.
0120	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]
0121	<i>E roosuu sa paa roosuu hau, e roosuu paa matamata potee koau bona meha aba,</i>	The giant was not a giant anymore, the giant looked just like a different person
0122	<i>to sa taratara haa riori.</i>	that they had not seen.
0123	<i>Nomaa vai mepaa sue,</i>	(Now) he came and said,
0124	<i>"Eh,</i>	"Hey,
0125	<i>Enaa, enaa a sii hiki ta sii - ta aba vai to kahi huahua ki nom naa.</i>	I, I do not have a person for whom I can paddle.
0126	<i>Mataa nana be teiee to hiki nana ta kave,</i>	(It) would be good if whoever does not have a net,
0127	<i>enaa nepaa huahua bata kie."</i>	I would paddle for him."
0128	<i>"A peha otei ei ahiki ta kave teve.</i>	"This is a man who does not have a net.
0129	<i>A- ahiki ta -</i>	He does not have
0130	<i>ta too huuhua teve."</i>	a paddler."
0131	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]
0132	<i>Sue vai, "Ae naa pahi kahi nove vai."</i>	(He) said now, "And I tie up the net (to the bamboo frame) now."
0133	<i>Meori nove, meori nove, meori nove.</i>	And they tied and they tied and they tied.
0134	<i>Meori vaakavara bona maa kave teori</i>	And they finished their nets
0135	<i>mepaa sue kiri bari,</i>	and (he) said to them,
0136	<i>"Beam vaahae a kavara na maa kave team,</i>	"When you have all your nets put into the canoes,
0137	<i>eam repaa kavara nomaa vatataonun vahaa."</i>	you all come together again."
0138	<i>Evehee taverete vaevuru vahabana voen</i>	But he had already changed again into
0139	<i>a otei vai to vaasusu rina bari tea huha kave.</i>	(he was) this man who taught them to tie nets.
0140	<i>Meori vaasun maa bona maa kae teori tea sinivi meori paa vatataonun maa.</i>	And they put their bags into the canoes and they gathered.
0141	<i>Sue vai,</i>	(He) said,
0142	<i>"Eara kahi nao rara tea vaganai,</i>	"We will go fishing now,
0143	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]
0144	<i>evehee CLEARING HER THROAT</i>	but
0145	<i>eara kahi nao rara tea vaganai o kave o voon,</i>	we will go fishing now, the nets are new,
0146	<i>havee to kahi ma paku mi raara e beara -</i>	what are we going to do with them when we -
0147	<i>beara ma suguna."</i>	when we come back?"
0148	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]
0149	<i>Meo manae paa boha voen,</i>	And the young men said,

0150 *"Enam na toku nom.* "We don't know.

### 3.4 Utterances 0151–0200

0151 *Eara repaa dee maa amaa iana eara re ma ani eve.*" We'll bring the fish and then we eat them."

0152 *Evehee o manae vai sa bin tara,* But the young men had not seen yet (other people)

0153 *ei beori kahi vagana ni maa bona kave,* that is, that they fish with the kave baoru,

0154 *ahiki vakis.* not yet.

0155 [PAUSE] [PAUSE]

0156 *Meori paa nao.* And they went.

0157 [PAUSE] [PAUSE]

0158 *Meori paa nao,* And they went,

0159 *meori paa -* and they -

0160 *anda, nomaa teo vaagum, meori paa sun teo vaagum,* sorry, came together, and they stood there in a group,

0161 *me roosuu paa sue kiri bari,* and the giant said to them,

0162 *"Eara pasi nao rara tahii ei,* "We will go to the sea now,

0163 *are paa vagana maa, are paa voosu maa.* and then fish and then return home."

0164 *Sue vai,* (He) said,

0165 *"Beara voosu maa, amaa moon repaa nao tea gogi."* "When we get back home, the women will go to gogi (the nets and the catch we made)."

0166 [PAUSE] [PAUSE]

0167 *Ee -* Eh -

0168 *a peha otei vaa teo -* one man of the -

0169 *komano vaagum hivi vai,* in the group asked now,

0170 *"Have to kahi gogi vo raara?"* "How do we gogi?"

0171 *Sue vai, "Eara saka manin gogi haara, eara abana.* (He) said, "We don't ever do the gogi celebration, we men.

0172 *Amaa moon to pasi nomaa tea tara bona maa sinivi iana.* It is the women who come to see the canoes (full of) fish.

0173 *Eori repaa gogi,* They will do then the gogi,

0174 *eori repaa paku bona maa hagi teori, amaa mararae teori.* they do their joyful dances.

0175 *Kahi vataaree ni rori bona mararae teori,* They will show their joy,

0176 *beori tara bona maa sinivi iana."* when they see the canoes full of fish."

0177 [PAUSE] [PAUSE]

0178 *Sue vai, "Aiaa, are paku butara roho",* (He) said, "Aiaa, let's give it a try!"

0179 *Sue vai,* (He) said now,

0180 *e roosuu sue vai,* the giant said now,

0181 [PAUSE] [PAUSE]

0182 *"Ean a vahio moon?"* "Are you married?"

0183 *Sue vai, "Eana a vahio moon."* (He) said, "I am married."

0184 *"Ean he?"* "What about you?"

0185 *"Eana me a vahio moon." "E teiee sabin vahio moon?"* "I am married, too." "Who is not married yet?"

0186 *"Ahiki, enam o vahivahio moon."* "No, we are (all) married."

0187 *Sue pete vai kirie,* In addition, he now said to them,

0188 *"Amaa vuaba team amaa vuu tabae?"* "What clans are your clans?"

0189	[PAUSE]	[PAUSE]
0190	<i>Sue vai kirie,</i>	He said to them.
0191	<i>"Enam amaa vuuaba vai ei",</i>	"We are (from) these clans",
0192	<i>pokapokaa vai bona maa vuuaba teori.</i>	each mentioned now (the names of) their clans.
0193	<i>Sue vai, "Bara,</i>	(He) said, "Well,
0194	<i>ena kahi vaasusu anom ameam tea gogi,</i>	I'll teach you to do the gogi,
0195	<i>taba vai to gog- to kahi tapaku nanai,</i>	this is the thing that - that is going to happen here,
0196	<i>tea first- tara taba to kahi -</i>	when seeing a thing for the first time that -
0197	<i>tea taba voon to kahi paku raara, ei a kave,</i>	(looking) at something new that we would do, that is the net,
0198	<i>eara kahi vaahoa kave rara.</i>	we'll launch the nets.
0199	<i>Eam eiei amaa moon team,</i>	You here, your women,
0200	<i>a - bean a otei vahio ni nom a moon a too -</i>	if you are a man married to a woman -

### 3.5 Utterances 0201–0250

0201	<i>bean a otei a too Karipa,</i>	if you are man from the Karipa clan,
0202	<i>ean paa vahio nom a moon a too Boen,</i>	then you marry a Boen woman,
0203	<i>okay,</i>	okay,
0204	<i>amaa moon vaa tea NaoBoen pasi ma gogi riori bona -</i>	the women from the NaoBoen clan they will come and do the gogi for the -
0205	<i>o manae vaa tea NaoKaripa.</i>	the young men from the NaoKaripa.
0206	<i>Ge - o manao- o manae (sic!) vaa tea NaoKaripa</i>	Or - the men of - the men of the NaoKaripa clan
0207	<i>pasi gogi rori bona -</i>	will do the gogi for the -
0208	<i>amaa abana vaa tea -</i>	then men of the
0209	<i>tea NaoBoen</i>	of the NaoBoen clan
0210	<i>to pasi vatapau bata vonae.</i>	this is how it is exchanged.
0211	<i>Saka manini gogi pinopino haari."</i>	(They) will never do the gogi without respecting these rules."
0212	[PAUSE]	[PAUSE]
0213	<i>Paa boha voen, "Bara, eam nata vai?"</i>	(He) then said, "Alright, you understood now?"
0214	<i>"A enam nata vai."</i>	"Yes, we understood now."
0215	<i>"Bara nigara are tahoa."</i>	"Alright, let's paddle off."
0216	<i>Tahoa vai tea -</i>	(They) set off to -
0217	<i>tantaneo -</i>	starting -
0218	<i>nao teori, meori hua, meori hua, meori hua,</i>	their going, and they paddled, and they paddled, and they paddled,
0219	<i>tara vai nao bona - a iana to nomaa batana.</i>	they now saw the - the fish coming along.(lit. the fish that was coming along)
0220	<i>Tara vai nao bona iana.</i>	Saw the fish.
0221	<i>A pasu masi.</i>	It was low tide in the morning.
0222	<i>A iana he na hae nana, amaa tahii na egu nana.</i>	The fish came in, the water showed their movements (lit. the seawaters moved (on the surface)..
0223	<i>Sue vai,</i>	(He) said,
0224	<i>"Bara vaasun,</i>	"Alright, make (the kave baoru) stand,
0225	<i>ena pasi vaasun voen, ean kahi hua ohau,</i>	I'll make (it) stand like this, you paddle past (it),
0226	<i>ean paa vaasun voen, vaasun voen."</i>	you make (it) stand like this, make (it) stand like



0227	<i>Erau, a naba huahua pina, orepaa hua pina bata maari.</i>	this.” And so the team of the blockade paddlers, they were paddling along (and) stopping (the fish from escaping).
0228	<i>Meori paa paku vo teebona.</i>	And they did it like this.
0229	<i>Meori - a meha gunaha ore vaasun bona kave baoru teve,</i>	And one got down to stood up his kave baoru,
0230	<i>a meha ore gunaha ore vaasun bona kave baoru teve,</i>	the next got down to stood up his kave baoru,
0231	<i>kavara paku vori meori paa sun.</i>	they did it all like (this) and they stood (there in the water).
0232	<i>Hua taviri vai nao, a naba vahakaa vatoboha vahakaa maari,</i>	As soon as the team of beaters paddled around and beat the surface of the water,
0233	<i>a iana he</i>	the fish
0234	<i>nomaa me memeke ri bona tobara otei</i>	came and went straight to the men
0235	<i>to van sun riori,</i>	where they were standing together,
0236	<i>van popoura batari -</i>	(they) killed (them) with sticks-
0237	<i>popoura batari bona - a - a iana vaa tea kave.</i>	killed the fish in the net with sticks.
0238	<i>Popoura batari.</i>	Killed them with sticks.
0239	<i>Hua vai maa</i>	(They) now paddled,
0240	<i>Hua vai maa, hua va-</i>	(they) now paddled, paddled,
0241	<i>hua vatotobin komana bata vo maari tea maa sinivi [sic] teori.</i>	paddled straight to their canoes [sic].
0242	<i>Hua vai maa me</i>	(They) now paddled and -
0243	<i>meori paa vaovaon, vaovaon, vaovaon, vaovon bona iana.</i>	and they loaded, loaded, loaded, loaded the fish.
0244	<i>”Ih!</i>	”Gosh!
0245	<i>A iana vai bebeera tai!</i>	These are very big fish!
0246	<i>A iana vai matamataa tai!”</i>	These are very nice fish!”
0247	<i>”Goe ta moroko!</i>	”Don’t talk!
0248	<i>Vaon koa iana, are paa hua pete,”</i>	Just load the fish, so that we can continue paddling,”
0249	<i>to boha bata vo maa</i>	told them [lit. (was) what told them]
0250	<i>a oraa vai.</i>	this spirit.

### 3.6 Utterances 0251–0300

0251	<i>Meori paa hua pete.</i>	And they went on paddling.
0252	<i>Meori hua, meori hua meori paa tara nao bona iana</i>	And they paddled and they paddled and they saw the fish
0253	<i>to egu bata maana tahii.</i>	coming along here in the water.
0254	<i>Meori paa h-</i>	And they -
0255	<i>e roosuu sue vai bana,</i>	the giant spoke again,
0256	<i>”Bara, gunaha en rau!”</i>	”Alright, now get down here!”
0257	<i>Meori paa gunaha.</i>	And they got down.
0258	<i>Amaa naba huuhua pina,</i>	The blockade paddlers
0259	<i>hua bana nao meori hua bana nao meori hua nao meori paa</i>	paddled there again and they paddled there again and they paddled and they
0260	<i>vahakaa gunaha vaha bana maa komana kave,</i>	beat the water (and chased) the fish down again into the net

0261	<i>mea -</i>	and the -
0262	[PAUSE]	[PAUSE]
0263	<i>vahakaa vai maa mea iana paa -</i>	beat the water and the fish
0264	<i>ona bana bona kave mea abana paa popoura bana.</i>	got trapped in the net and the men beat them to death.
0265	<i>Vaguru batari,</i>	They were shouting,
0266	<i>"Ioh! Ioh!"</i>	"Ioh! Ioh!"
0267	<i>Vaguru batari.</i>	They were shouting.
0268	<i>Erau mea -</i>	And so -
0269	[PAUSE]	[PAUSE]
0270	<i>meori paa vaahae bana tea sinivi, meori vaahae, meori vaahae, meori vaahae,</i>	and they loaded (them) into the canoes, and they loaded and loaded and loaded,
0271	<i>peha otei sue vai maa,</i>	one man now said,
0272	<i>"Eh!"</i>	"Hey!"
0273	<i>O sinivi tenam paa hapusu tea iana.</i>	Our canoe is full of fish.
0274	<i>Are antee, are vatamari o hum vai oi!</i>	Let's stop, let's leave this bit over there for the next time.
0275	<i>Eara kahi nomaa vahau, are pamaa -</i>	We will come again, then we'll -
0276	<i>are paa ma vagana vaha teebona."</i>	then we'll come and fish there again."
0277	[PAUSE]	[PAUSE]
0278	<i>Meha sue vai maa,</i>	Another one said,
0279	<i>"Ahiki!"</i>	"No!"
0280	<i>Eara toro nao vahaa,</i>	We must go back,
0281	<i>ta peha vaasun koa are paa voosu."</i>	just one more vaasun (one round of putting up the nets), then we'll return home."
0282	<i>Nao vai nao meori paa vaasun maa bona meha vaasun.</i>	(They) went there and they did another round of putting up the nets.
0283	<i>A sinivi dovo vai tea iana.</i>	The canoes now lay deep in the sea because of the fish.
0284	[PAUSE]	[PAUSE]
0285	<i>Sinivi dovo vai tea iana meori paa hua.</i>	(The) canoes lay deep in the sea because of the (heavy) fish, and they paddled,
0286	<i>Hua voosu vai maa mea maa moon paa nomaa meori paa gogi.</i>	paddled home now and the women came and they cheerfully danced around to welcome them.
0287	[PAUSE]	[PAUSE]
0288	<i>"Evehe a peha taba to paa umee vuru naa,"</i>	"But one thing I forgot,"
0289	<i>e roosuu vai na sue momohu kiri nao bona maa moon,</i>	said the giant to the women,
0290	<i>"eara pasi - benam nomaa vaha -</i>	"let us - when we come back-
0291	<i>voosu vaha maa, eam paa tatana maa,</i>	back home, you meet us,
0292	<i>eam ma gogi a sinivi iana."</i>	you come and gogi the canoe of fish."
0293	<i>Amaa moon -</i>	The women -
0294	<i>anda - eori hua vahogoro vai maa meori ma vahogoro</i>	sorry - they paddled coming to the beach here and they beached (the canoes)
0295	<i>amaa hum he hapusu vaevuru tea kasuana tea aba,</i>	while parts of the beach were full of people
0296	<i>tea tatana bona - a vagana.</i>	to meet the - the fishermen.
0297	<i>Mea maa moon paa hagi tavusu maa meori hagi tavusu maa,</i>	And the women came dancing and came dan- cing,

0298	<i>eori he tea veesi bata nao bona sinivi</i>	looking at the canoes
0299	<i>eori he tea gono bata nao bona iana tea sinivi</i>	while they were getting the fish from the canoes,
0300	<i>eori he tea gono bata maa bona maamihu iana</i>	while they were getting all the fish

### 3.7 Utterances 0301–0350

0301	<i>tea sinivi meori hoihoi meori hoihoi,</i>	from the canoe, and they put (them) into baskets, put (them) into baskets,
0302	<i>meori paa boha vomaen,</i>	and they said,
0303	<i>"O sinivi tean,</i>	"Your canoe,
0304	<i>a peha iana nao vonaen,</i>	one fish goes there,
0305	<i>o sinivi tean a meha iana na nao vonaen</i>	your canoe, another fish goes there,
0306	<i>o sinivi tean a meha iana na nao vonaen."</i>	your canoe, another fish goes there."
0307	<i>Kavara na sinivi vatotoena maa tea iana</i>	All the canoes got their equal share of fish
0308	<i>meori paa paku bona peha -</i>	and they did one -
0309	<i>a taotao bara nahunahu,</i>	the baking and cooking,
0310	<i>meha papana nahu batari tea iana,</i>	some were cooking fish,
0311	<i>meha papana he tea nahu bata teo muu.</i>	while others were cooking taro.
0312	<i>Taba an vai kahi an rori a abana to paa nao vuru nao tea vagana.</i>	This food they was going to be eaten by the men who had gone fishing.
0313	<i>Tea vagana tahii.</i>	Fishing in the sea.
0314	<i>Rerau mea taba an paa mahaka,</i>	Then the food was done,
0315	<i>mea abana paa an</i>	and the men ate
0316	<i>bere roosuu, e roosuu he saka bin tavus vakisi voen eve roosuu.</i>	and the giant, but the giant had not yet appeared as a giant.
0317	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]
0318	<i>Meori paa vagana,</i>	And they fished,
0319	<i>a - an vakavara,</i>	- finished eating,
0320	<i>vahutate batari eori he tea an bata.</i>	told stories while they were eating.
0321	<i>Eori an vakavara meori paa -</i>	They finished eating and they -
0322	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]
0323	<i>sue, "Ae me</i>	said, "And
0324	<i>tobonihi to kahi nao vaha bana raara?"</i>	when are we going to go again?"
0325	<i>A meha otei vai to mararae kurusu batana paa sue, "Ah!</i>	One man who was very happy said, "Ah!
0326	<i>Eara kahi nao vahau tea boni ei,</i>	We shall go again tonight,
0327	<i>eara kahi nao vaha rara tea bon</i>	we shall go again tonight,
0328	<i>saka manin vigisi haara eara kahi nao vahaa,"</i>	we must not be too late, we'll go again,"
0329	<i>e roosuu sue, "Bara, mataa nana.</i>	the giant said, "Alright, that's fine.
0330	<i>A vagoogogi paa kavarau.</i>	The celebration is over.
0331	<i>Taba an me paa kavarau eara kahi nao koara tahii.</i>	The food, too, is finished, we shall just go to the sea.
0332	<i>Vagana vai bean voosu maa,</i>	Go fishing now, when you come home,
0333	<i>ean paa kiri a iana.</i>	you divide the fish.
0334	<i>A aba vaa tea too -</i>	One for the
0335	<i>vagana bara a aba vaa tea too huuhua</i>	fisher and one for the paddler,
0336	<i>tea buaku a aba vaa komano sinivi."</i>	two people in each canoe."

0337	<i>Tahoa - nove vaha vai bana meori paa</i>	(They) set off - tied up (the nets to the bamboo frame) and they
0338	<i>tahoa vaha tea bon.</i>	set off again at night.
0339	<i>Tahoa vahaa</i>	Set off again
0340	<i>me roosuu paa tei vaevuru teo peho sinivi.</i>	and the giant was already in a canoe.
0341	<i>Rerau meori paa nao,</i>	Then they went,
0342	<i>a abana paa nata vaevuru tea vagana,</i>	the men already knew to fish,
0343	<i>maa moon paa nata vaevuru tea gogi,</i>	the women already knew to gogi
0344	<i>me - taem vai eori nao vai ei</i>	when they went now
0345	<i>tahii vaha.</i>	to the sea again.
0346	<i>Nao vai meori paa vagana.</i>	Went now, and they fished.
0347	<i>Vagana meori vagana meori vagana meori vagana</i>	Fished and they fished and they fished and they fished
0348	<i>vaobete bona -</i>	laid the -
0349	<i>a - a iana teo sinivi</i>	the - the fish into the canoe
0350	<i>bara e roosuu paa manimanin bona peha - peha [UNCLEAR]</i>	and the giant desired one - one [UNCLEAR]

### 3.8 Utterances 0351–0400

0351	<i>peha iana to kana ori</i>	one creature that they had caught,
0352	<i>a henanae a karavona.</i>	its name is lobster.
0353	[PAUSE]	[PAUSE]
0354	<i>Rerau peha otei</i>	Then one man,
0355	<i>a otei vai teo sinivi te roosuu,</i>	this man in the giant's canoe,
0356	<i>roosuu sue vai,</i>	(the) giant said now
0357	<i>anda, a otei vai sue vai,</i>	sorry, this man now said,
0358	<i>"Tabae bene to tanihi vaevuru bata koa teo sinivi?"</i>	"What (is) this (that is) making this noise in the canoe?"
0359	<i>Tea tabae sa nata haa vonaen</i>	Because (he) did not know
0360	<i>e roosuu na ani batana bona karavona teo sinivi.</i>	that the giant was eating the lobster in the canoe.
0361	<i>Sue vai,</i>	Said now,
0362	<i>"Ah, naa ah,"</i>	"Ah, I - ah,"
0363	<i>hivi vai nao "A tabae to tanihi batana teo sinivi?"</i>	(he) asked, "What is making such a noise in the canoe?"
0364	<i>Havee bene tea iana to varapirapisi batana bona -</i>	"Does it come from a fish that is hitting the -
0365	<i>a vihinae komano sinivi o tahii?"</i>	its tail inside of the canoe, the water."
0366	<i>"[UNCLEAR] enaa kou na boha vo nom en, a aba</i>	"I think someone
0367	<i>to kusu batana bona -</i>	is crunching a -
0368	<i>a iana teo sinivi."</i>	a fish in the canoe."
0369	[PAUSE]	[PAUSE]
0370	<i>Rerau me -</i>	Then -
0371	<i>ore paa hua pete meori paa vahogoro -</i>	then they continued paddling and they beached -
0372	<i>anda, tanaa pete vai bana,</i>	sorry, continued fishing with nets
0373	<i>meori paa tanaa me -</i>	and they fished with nets and
0374	[PAUSE]	[PAUSE]

0375	<i>paa hua bana.</i>	paddled again.
0376	<i>Evehee a otei vai to</i>	But this man who
0377	<i>kavekave batana paa nata vaevuru</i>	was fishing with the net already knew
0378	<i>a otei vai ei sa otei haana.</i>	this man here was not a man.
0379	<i>E roosuu to tei batana komano sinivi.</i>	It was a giant that was in the canoe.
0380	[PAUSE]	[PAUSE]
0381	<i>Erau mepaa -</i>	Then -
0382	[PAUSE]	[PAUSE]
0383	<i>sun mepaa</i>	(the man) stood up and
0384	[PAUSE]	[PAUSE]
0385	<i>sue kiri bona meha papana,</i>	said to the others,
0386	<i>”Tobara otei,</i>	”Guys,
0387	<i>eam pasi hua nao enaa ne paa hae,</i>	you paddle there so that I can board (one of your canoes)
0388	<i>ae a otei na kusu bata maana bona karavona,</i>	and the man is crunching the lobster,
0389	<i>itao teo sinivi tenam.</i>	in the rear of our canoe.
0390	<i>Amaa iana me paa kavarau.</i>	The fish, too, are finished.
0391	<i>A -</i>	A-
0392	<i>a -</i>	a-
0393	[PAUSE]	[PAUSE]
0394	<i>A karavona vai a beera sana to paa kana vuru naa paa kavarau.</i>	This huge lobster that I caught is finished.
0395	<i>E roosuu ei teo taba i.”</i>	This is the giant in this thing.”
0396	<i>(A) meha otei sue vai maa, ”Bara,</i>	Another man said now, ”Alright,
0397	<i>eara pasi vaasun rara o -</i>	we’ll put up a -
0398	<i>kaokahi o baoru, eve re sun nana.</i>	leave a bamboo-frame net, so that it is standing (there).
0399	[PAUSE]	[PAUSE]
0400	[UNCLEAR] <i>Ah! paa hua vahusu vaevuru maa,</i>	[UNCLEAR] Ah! (The giant) paddled here already close,

### 3.9 Utterances 0401–0450

0401	<i>nigara are busu roho ta meha busu,</i>	let’s throw first another throw,
0402	<i>eara kahi taba koara,</i>	we’ll just what’s it called,
0403	<i>a maamihu abana repaa nomaa</i>	so that all men come
0404	<i>are repaa hua, are hua kahi o baoru beve sun nana.”</i>	let’s paddle, let’s paddle and leave the baoru standing (there).” (lit. let’s paddle, let’s paddle away from the baoru, when it is standing)
0405	[PAUSE]	[PAUSE]
0406	<i>Meori paa paku vo teebona.</i>	And they did it like this.
0407	<i>Busu habana ve, a nao - vaasun habana vai bona kave,</i>	Threw (it) again the - put up the net again,
0408	<i>e roosuu hua vai.</i>	the giant paddled now.
0409	<i>Anda e, vatanaa nao vaha vai bana meori kavekave maa.</i>	Sorry, (they) put out the nets again and they fished with nets.
0410	<i>Mea maa abana vaa tea maa sinivi paa hua maa</i>	And the men in the canoes paddled here
0411	<i>meori hua maa meori</i>	and they paddled and they
0412	<i>vavaahae ri bona maa abana, meori vaahae</i>	let the men come on board, and they put the

	<i>bona kave,</i>	nets on board,
0413	<i>a otei vai to kavekave bata maana teo sinivi</i>	this man who was fishing in his canoe with the
	<i>teve bo roosuu,</i>	giant
0414	<i>paa hae pahana vaevuru.</i>	had already come across and got on board.
0415	<i>Eori vaahae -</i>	They took -
0416	<i>vaahae vaevuru bona otei vai meori paa hua.</i>	had already taken this man on board and they
		paddled.
0417	<i>Meori hua,</i>	And they paddled,
0418	<i>meori hua meori hua meori hua,</i>	and they paddled and they paddled and they
		paddled,
0419	<i>e roosuu he hivi bata maana.</i>	while the giant asked,
0420	<i>"Havee ean?"</i>	"Where are you?"
0421	<i>A kave repaa sue nao,</i>	The net answered,
0422	<i>"Enaa i!"</i>	"I am here!"
0423	<i>Ore paa hua maa, ore hua maa, ore hua maa.</i>	Then he paddled here, then he paddled here,
		then he paddled here.
0424	<i>Paa sue maa, "Havee ean?"</i>	(He) said, "Where are you?"
0425	<i>"Enaa i, hua vo maen!"</i>	"I am here, paddle here!"
0426	<i>A kave mee to tei vagavagava nana.</i>	The net, too, was getting angry.
0427	<i>A otei vai paa nao vaevuru,</i>	This man had already gone,
0428	<i>paa haeu teo meho sinivi kave mepaa voosu.</i>	he had got on board of another net canoe and
		went home.
0429	<i>Me hua me hua me hua,</i>	And (the giant) paddled and paddled and
		paddled,
0430	<i>a kave repaa sue maa,</i>	then the net said,
0431	<i>"Ean na hua oha vaha bata nom, enaa eiei.</i>	"You are again paddling past, I am here.
0432	<i>Hua vo maen."</i>	Paddle here."
0433	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]
0434	<i>E roosuu repaa hua maa.</i>	Then the giant paddled there (towards the net).
0435	<i>Ore hua maa, ore hua maa,</i>	Then he paddled there, then he paddled there,
0436	<i>ore paa sue,</i>	then he said,
0437	<i>"Eh!</i>	"Hey,
0438	<i>Enaa sa tara kurusu haa unoman!"</i>	I cannot see you at all!"
0439	<i>"Ei enaa koa rapano sinivi ei.</i>	"Here am I just next to the canoe here.
0440	<i>Hua maa!"</i>	Paddle here!"
0441	<i>A otei vai repaa hua maa, ahiki,</i>	This man now paddled there, (but) there was
		not anything,
0442	<i>mepaa nagunagu koa mepaa -</i>	and (he) just got tired and -
0443	<i>mepaa kaokahi bono -</i>	and (he) left the -
0444	<i>kaokahi bona -</i>	left the -
0445	<i>hua kahi bona kave.</i>	paddled away from the net.
0446	<i>Me nagunagu tea rake ta aba,</i>	And (he) got tired of looking for someone,
0447	<i>tavaan paa voosu vaevuru.</i>	(the) people had already gone home.
0448	<i>Hua vamurina vai nao, mepaa nao</i>	Paddled following (them) now, and went
0449	<i>amaa tavaan he vovoosu rosin vai,</i>	but the people fled home now.
0450	<i>A otei vai paa nao,</i>	This man went,

### 3.10 Utterances 0451–0500

0451	<i>ae e roosuu nao vai, mepaa nao me nao</i>	and the giant now went, and went and went
------	--	---

0452	<i>mepaa nagu tea rake ta aba kasuana,</i>	and got tired searching for anybody on the beach,
0453	<i>mea tavaan paa mee riu bono beiko teori,</i>	and the people had taken their children,
0454	<i>paa mee riu bona maa vuu tom sinana teori</i>	had taken their wives and children
0455	<i>meori rosin kahi bona vaan.</i>	and run away from the village.
0456	<i>Erau me roosuu paa boha voen, "Ah,</i>	And so the giant said, "Ah,
0457	<i>eam paa paku me kamau anaa enei,</i>	you have done this with me,
0458	<i>ena kahi ma ani vakavakavara kurusu anomameam,"</i>	I'll come and eat you all."
0459	[PAUSE]	[PAUSE]
0460	<i>boha voriori a peha - a peha sii taegoraa he tea baitono.</i>	They said - , one - but one poor man with sores on his bottom was listening.
0461	<i>"A! A otei vai na boha bata vonaenei.</i>	"Ah! This man is speaking like this.
0462	<i>Kahi ma an vaa-</i>	(He) will come and -
0463	<i>Kahi ma an vakavakavara ri nana bona tavaan."</i>	(he) will come and eat all people."
0464	<i>Bara,</i>	Alright,
0465	<i>nao vai e Sitaegoraa,</i>	Sitaegoraa now went,
0466	<i>e roosuu he nao tea avaava teve.</i>	whereas the giant went to his cave.
0467	<i>Mepaa s- unuunu ri bona abana,</i>	And (he) gathered the men,
0468	<i>mepaa sue, "E! A otei vai a gavagava,</i>	and (he) said, "Hey! This man is angry,
0469	<i>paa va- paa vahogoro mau mepaa sue,</i>	(he) came to the beach and said,
0470	[PAUSE]	[PAUSE]
0471	<i>Eam paa rosin kahi mau ee,</i>	you had run away from him,
0472	<i>me eve kahi ani vakavakavara kurusu araraara.</i>	and he is going to eat us all.
0473	<i>Eam toro paku to -</i>	You must make a -
0474	<i>to koara are nao tea asun varaba e.</i>	a decision so that we go to kill him before he can do anything else.
0475	<i>Be mei nana tea - tea ani ta peha aba tea -</i>	Before he eats someone of the -
0476	<i>aba, ahiki,</i>	person, no,
0477	<i>eara kahi upu rara, are paa no asun eve inu teve."</i>	we'll visit (him), we'll go and kill him in his house."
0478	<i>Bara hio vai, meori paa -</i>	And they sat down, and they -
0479	<i>paku kiri bari bona peha taba an, o manae,</i>	made some food for them, the young men,
0480	<i>a abana vaarii meori paa ani</i>	these men, and they ate
0481	<i>meori an, meori an, meori an,</i>	and they ate and they ate and they ate,
0482	<i>an vakavara batari,</i>	(when they had) finished eating,
0483	<i>eori he gono bona maa pusu kuhikuhi teori,</i>	they got their war clubs,
0484	<i>toraara teori,</i>	their axes,
0485	<i>amaa ipoana teori, meori paa nao.</i>	their stone axes and they went,
0486	<i>meori nao, meori nao, meori nao,</i>	and they went and they went and they went,
0487	<i>paa no suguna matano matavusu te roosuu.</i>	they went and arrived in front of the door of the giant.
0488	[PAUSE]	[PAUSE]
0489	<i>Sue vai nao,</i>	Now (they) said to him,
0490	<i>"Roosuu!"</i>	"Giant!"
0491	<i>E roosuu ahiki beve tanana maa,</i>	The giant did not answer,
0492	<i>na goe nana, na gavagava nana,</i>	he refused, he was angry,
0493	<i>"Roosuu!"</i>	"Giant!"

0494	[PAUSE]	[PAUSE]
0495	"A tabae to rake nomeam?"	"What do you want?"
0496	"Enam na rake unoman,	"We want you,
0497	kao tavusu maa!"	come out!"
0498	A meha papana he paa - na varavihi rori.	Another group was hiding.
0499	[PAUSE]	[PAUSE]
0500	Nomaa bata me nana bono pusu kuhikuhi teve,	(He) came with his club,

### 3.11 Utterances 0501–0512

0501	me peana me nana bona aba vai	and while he was busy with this person
0502	to paa kao tatana mau bona,	that had gone to meet him,
0503	a maa meha papana he nomaa meori asun bari	the others came and hit him
0504	meori asun bari,	and they hit him,
0505	meori asun bari bona maa ipoana teori,	and they hit him with their stone axes,
0506	meori vanavana bari,	and they shot him,
0507	meori asun bari bona maa taapeau teori,	and they hit him with their spears,
0508	meori asun bari bona - a vasu	and they hit him with stones,
0509	amaa vasu vai amaa - vaasuvaasusun teori vaa nabunuu.	these stones (were) their traditional weapons.
0510	Erau meori paa asun vakavara bene roosuu, meori paa -	And so they hit the giant dead and they
0511	voosu vahaa,	went back home,
0512	mepaa kuhoo te kara tete.	and this is the end of the story.



## 4 viv

### 4.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Na teitei roho, teo peho vuri a peha otei na teitei roho,</i>	Once upon a time there lived a boy,
0002	<i>evehe a sii otei bona a sii piipii.</i>	this poor boy was covered with small sores.
0003	<i>Evehe tea maamihu - maamihu nubunubu,</i>	But every morning - every morning,
0004	<i>na nao nana ruene tea - tea sisibu.</i>	(he) went to the river to - to bathe.
0005	<i>Me be nao ruene tea sisibu, orepaa no goroho tea peha vasu.</i>	And when (he) went to the river to bathe, he went (and) slept on a stone (after his bath).
0006	<i>a vasu bona he na tei nana teo varirovana na ruene.</i>	this stone was in the middle of the river.
0007	[PAUSE]	[PAUSE]
0008	<i>Me -</i>	And -
0009	[PAUSE]	[PAUSE]
0010	<i>o peho - pakupaku tamuana vo tea -</i>	he did (it) always like
0011	<i>teebona tea maamihu bon.</i>	this every day.
0012	<i>Maamihu bon toro gunaha nana ruene</i>	Every day (he) had to go down to the river
0013	<i>tea nubunubu,</i>	in the morning,
0014	<i>orepaa no goroho nana tea vasu bona be varoroava nana.</i>	then he went (and) slept on this stone when (he) was sun-bathing.
0015	<i>A vasu bona me na tii vatotobin naona bono hum vai to -</i>	This stone was also exactly lying in the place
0016	<i>to nana maana a roava.</i>	where the sun was (shining and) warming (it).
0017	[PAUSE]	[PAUSE]
0018	<i>Merau peho</i>	And so one -
0019	<i>tea peha bon - bon,</i>	one night - night,
0020	<i>mea peha bua otei paa kao gunaha nao roho ruene.</i>	a couple of men went down to the river.
0021	<i>A bua roosuu, a meha a - a ma- mata kehoo, a meha a ihu govaa.</i>	Two giants, one - one had blind eyes, the other had his nose eaten away by sores.
0022	[PAUSE]	[PAUSE]
0023	<i>Me - meori paa no tara bona sii otei bona evehe goroho nana tea vasu.</i>	And they saw the poor boy sleeping on the stone.
0024	<i>Meori - mea peha paa sue,</i>	And one of them said,
0025	<i>"Eh, eara kahi</i>	"Hey, we should
0026	<i>nomaa vahaa eara paa ma dee a otei be peana goroho nanai."</i>	come back (and) carry the boy away while (he) is sleeping here."
0027	[PAUSE]	[PAUSE]
0028	<i>Me -</i>	And -
0029	<i>erau meori paa nao vahaa, a bua otei bari.</i>	then they went back, these two men.
0030	<i>Meha nubunubu meori paa kao gunaha bana vo maa ruene -</i>	The other morning they went down again to the river -
0031	<i>nubunubu meori paa kao gunaha bana maa ruene,</i>	in the morning they went down again to the river,
0032	<i>mea - a sii otei vai paa nao bana tea goroho tea vasu.</i>	and this poor boy went again to sleep on the stone.
0033	<i>Evehee a maamihu vuri vai to nomaa nae tea sisibu, amaa vahara beiko me na nomaa rori tea sisibu.</i>	But every time he came to bathe, the (other) children also came to bathe.

0034	<i>Me beori tara bea sahata vai goroho nana tea vasu,</i>	And when they saw that this poor guy was sleeping on the stone,
0035	<i>a piipii, a piipiiana,</i>	covered with sores, full of sores,
0036	<i>eve repaa -</i>	he would -
0037	<i>eori repaa kao geve bari, ei kou</i>	they would turn away from him, because
0038	<i>sa rake bata haari tea sisibu</i>	they did not want to bathe
0039	<i>rihina bona otei vai, a piipii.</i>	near this boy covered with sores.
0040	[PAUSE]	[PAUSE]
0041	<i>Me -</i>	And -
0042	<i>teo peho bon bana kou,</i>	one day again,
0043	<i>a bua roosuu vai kao gunaha vai bana maai.</i>	these two giants went down again.
0044	<i>Kao gunaha taneo bana maa teo hopo teori meori paa gunaha maa ruene.</i>	Went down again from their cave and they went down to the river.
0045	<i>Sun rori rau, eori tara bana nao bona sii otei vai goroho nana tea - tea vasu.</i>	Standing there, they saw again this poor boy sleeping on the - on the stone.
0046	<i>Meori paa paku bono peho vakokona teori,</i>	And they made their plan,
0047	<i>"Eara kahi gono rara e ta naono,</i>	"We should get a pole,
0048	[PAUSE]	[PAUSE]
0049	<i>eara kahi -</i>	we should -
0050	<i>are paa nao, are paa kiskis a -</i>	then we go, then we tie the -

#### 4.2 Utterances 0051-0100

0051	<i>kis a moonae -</i>	tie the feet of -
0052	<i>a otei vai ae kurinae, are paa dee eve."</i>	this boy together and his hands, then we carry him (like a pig being carried on a pole)."
0053	[PAUSE]	[PAUSE]
0054	<i>Merau,</i>	And so -
0055	<i>meori paa paku vo teebona.</i>	they did (it) like this-
0056	[PAUSE]	[PAUSE]
0057	<i>Nao vai,</i>	(They) went,
0058	<i>kis bona a ku- a bua kurina -</i>	tied the two hands of the
0059	<i>a sahata vai, a piipii, a piipiiana,</i>	the poor (boy), covered with sores, full of sores,
0060	<i>meori paa nao, meori paa no kisi pete bona -</i>	and they went, and they went (and) also tied
0061	<i>a moonae,</i>	his feet,
0062	<i>meori paa hogo ni bari tea -</i>	and they pushed (the pole) through
0063	<i>hogo guna- hogo ni nao bona ta naono teo -</i>	pushed - pushed the pole through -
0064	<i>tea kurinae ae tea moonae, meori paa dee bari.</i>	through his (tied) hands and feet, and then they carried him.
0065	[PAUSE]	[PAUSE]
0066	<i>E Ihu- Ihugovaa to - to dee momohu batana.</i>	Rottennose was carrying (him) in the front.
0067	<i>E Matakehoo he na dee vamurina ba- batana, ei kou ei -</i>	But Blindeye was carrying (him) in the back, because -
0068	<i>e Ihugovaa na antee nana tea tara bona hanana to pita bata riori.</i>	Rottennose could see the way they were walking along.
0069	<i>Meori paa dee bona e Piipii,</i>	And they carried him, Piipii,
0070	<i>e Piipiiana vai, meori dee, meori dee, meori dee</i>	Piipiiana, and they carried and carried and carried,
0071	<i>a sahata he na vakokona pahi batana to kahi paku -</i>	while the poor guy was pondering what to do -

0072	<i>toro paku vaavaha vuee.</i>	how he should act.
0073	<i>Tei vai me bona vakokona vai ei -</i>	Now he had this idea
0074	<i>kahi kurukurus nana - koto kurukurus nana bona -</i>	(he) would cut - bite off the -
0075	<i>kahi koto kurukurus nana bono kara taba vai kurinae.</i>	(he) would bite off this string on his hands.
0076	<i>Mepaa paku vo teebona,</i>	And (he) did (it) like this,
0077	<i>koto kurukurus vai bono kara taba vaa -</i>	bit off the string on -
0078	<i>[PAUSE]</i>	<i>[PAUSE]</i>
0079	<i>kurinae,</i>	his hands,
0080	<i>erau vaahuka vai bona suinnae mepaa no -</i>	then (he) moved his body forward and moved -
0081	<i>mepaa no at-</i>	and moved to hold -
0082	<i>rigarigaha bona - a moonae.</i>	untied his feet.
0083	<i>A bua otei he dee -</i>	While the two men carried -
0084	<i>dee batari, na toku batari</i>	were carrying, (they) did not realise
0085	<i>bona taba to paku bata nae a otei vai,</i>	what he was doing, this boy,
0086	<i>e Piipiiana,</i>	Piipiiana,
0087	<i>tea tabae e- a otei vai kou to dee vamurina batana a keho.</i>	because this man who was carrying in the back was blind.
0088	<i>Meori paa dee, dee, dee bari,</i>	And they carried, carried, carried him,
0089	<i>tara ahe vai bona -</i>	(he) noticed now a -
0090	<i>o pea naono na hoa vo maana komana hanana.</i>	a branch reaching over the track. (lit. inside the track)
0091	<i>Dee oha batari bono pea naono bari,</i>	(When they) were carrying him past the branch,
0092	<i>evehee</i>	he
0093	<i>[PAUSE]</i>	<i>[PAUSE]</i>
0094	<i>iku teo naono -</i>	swung himself onto the tree -
0095	<i>iku vai teo naono,</i>	swung himself onto the tree,
0096	<i>[PAUSE]</i>	<i>[PAUSE]</i>
0097	<i>mea bua otei paa dee kokoraa bono -</i>	and the two men carried the -
0098	<i>o naono o kokoraa.</i>	the bare pole.
0099	<i>A - e Piipiiana paa -</i>	The - Piipiiana
0100	<i>paa - paa kao - paa hana vaevuru.</i>	moved - hung already (there).

### 4.3 Utterances 0101-0150

0101	<i>Erau sue vai, "Erau,</i>	And so (one giant said), "Now,
0102	<i>erau rakaha aea vai.</i>	now (it) is very light.
0103	<i>Eara na vahus batara vaan mepaa aea."</i>	We are coming close to the village, and (the pole) is light."
0104	<i>[PAUSE]</i>	<i>[PAUSE]</i>
0105	<i>To - no toboha vaobete rori bona - e ta naono,</i>	As soon as (they) put down the - the pole,
0106	<i>[PAUSE]</i>	<i>[PAUSE]</i>
0107	<i>E - e Ihugovaa he tara vahiki bona otei, "Eh,</i>	Rottennose saw that the boy was not there any-more, "Hey,
0108	<i>havee to paa - ean sa paa haraa haa nom a otei he gunaha.</i>	how - you did not notice that the boy went down.
0109	<i>Gara vahaa, are nao vaha tea rake."</i>	Come on, let's go again to search."
0110	<i>Meori paa nao vaha maa meori</i>	And they went and they
0111	<i>rake maa, rake maa, rake maa, rake maa,</i>	searched and searched and searched,

0112	<i>tara hiava batari tea maa naono,</i>	looking up into the trees,
0113	<i>e -</i>	eh-
0114	<i>e Ihugovaa tara ahe vaevuru nao bona -</i>	Rottennose had recognised the -
0115	<i>a otei vai he toka maana tea maa baneo,</i>	this boy perching on the breadfruit tree,
0116	<i>”Eh evei, e sii (?), ean toro gunaha koa maa,</i>	”He is here, this boy, you must come down,
0117	<i>kao gunaha vakahu maa.</i>	come quickly down.
0118	<i>Nomaa, ean kahi mate rakaha nom ei!”</i>	Come, you will certainly die now!”
0119	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]
0120	<i>A - e Ihugovaa tavus koa, peha vai</i>	Rottennose just appeared, climbed,
0121	<i>me peha, me peha, me peha, me peha.</i>	and climbed and climbed and climbed.
0122	<i>A otei na hio rakaha maana teo kopuru no naono.</i>	The boy was sitting on the top of the tree.
0123	<i>[SOUND OF A ROOSTER]</i>	[SOUND OF A ROOSTER]
0124	<i>Me peha, me peha me vahus bata naona bone</i>	And climbed and climbed and came close to
0125	<i>e Piipiiiana vai,</i>	Piipiiiana,
0126	<i>Piipiiiana vai - e Piipiiiana he -</i>	Piipiiiana - but Piipiiiana
0127	<i>[PAUSE]</i>	[PAUSE]
0128	<i>beaka maa bona,</i>	shat on him,
0129	<i>beaka maa me - meo - o - meo naono paa dohidohi.</i>	shat and - and the tree became slippery.
0130	<i>Me saka paa antee haa tea kao hiava,</i>	(Rottennose) could not climb up,
0131	<i>me -</i>	and -
0132	<i>dohidohi, dohidohi, mepaa toboha</i>	(it was) slippery, slippery, and as soon as
0133	<i>peha hiava bata koana, evehe beaka maa bona matanae,</i>	(Rottennose) climbed up, he (Piipiana) shat into his eyes,
0134	<i>beaka pipi ni maa bona matanae.</i>	shat (and) blocked his eyes.
0135	<i>Mea otei paa</i>	And the boy
0136	<i>dururiki gunaha maa me kao gunaha maa, mepaa viivap-</i>	slid down and went down and -
0137	<i>poro ni -</i>	banged down -
0138	<i>pusu no naono.</i>	at the foot of the tree.
0139	<i>E - e Matakehoo boha vai venei a ot-</i>	Blindeye thought that this was the -
0140	<i>a otei vai to paa kuu mau,</i>	(that) it was the boy who had fallen down,
0141	<i>mepaa gono bene ta naono me</i>	and (he) took the pole and
0142	<i>pou bona, me pou, me pou, me pou,</i>	hit him, and hit and hit and hit,
0143	<i>me pou vamatemate bona -</i>	and beat him to death -
0144	<i>pou vamatemate bone -</i>	beat to death
0145	<i>e vaabuakunae to pou komana vaha naei.</i>	This was his companion whom he beat. [lit. His companion, whom he had beaten (was) this.]
0146	<i>Eve na toku vo naenei e vaabuakunae</i>	He did not know that it was his companion,
0147	<i>na boha vo naenei a otei to paa gunaha e Piipiiiana to paa kuu mau.</i>	(he) thought that the man who had fallen down was Piipiiiana who had fallen.
0148	<i>Me Piipiiiana to paa kao gunaha koa maa,</i>	And Piipiiiana who just came down
0149	<i>gono bene ta naono mepaa</i>	got the pole and
0150	<i>pou vamate bene -</i>	beat the -

#### 4.4 Utterances 0151–0158

0151	<i>e -</i>	the -
0152	<i>e Matakehoo.</i>	Blindeye to death.

- 0153 *Me e- a bua roosuu vai paa pate mateu.* And these two giants had died together.
- 0154 *E Mata- e Piip-* Mata- Piip-
- 0155 *e Ihugovaa-* Rottennose-
- 0156 *e Matakehoo paa asun vamateu.* Blindeye had killed (him).
- 0157 *Matak- Matakehoo he e Piipiiana to paa asun* Blindeye on the other hand, (it was) Piipiiana  
*vamateu.* who had killed (him).
- 0158 *Mepaa kuhoo te kara tete.* And this is the end of the story.

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)